

Iekšējās kārtības noteikumi trešajām personām AS „Grindeks” teritorijā

Internal rules for third parties in the territory of JSC “Grindeks”

Stājas spēkā / Come in force	12.07.2025
Apstiprināts / Accepted	12.06.2025
Dokumenta kods / Document code	SOP001815/2-A
Aizstāj / Supersedes	1.versija
Saistīts ar / Related to	SOP001815/2-A
Drošības līmenis / Security level	Open
Koordinators / Coordinator(s)	Datums / Date
Signe Zutere	
Izstrādātājs(i) / Author(s)	Datums / Date
Signe Zutere (Darba aizsardzības vecākais speciālists (DAN))	06.06.2025
Saskaņotājs(i) / Reviewer(s)	Datums / Date
Maija Buksa (Grupas vadītājs (LRPNG))	09.06.2025
Zane Vile (Nodaļas vadītājs (DAN))	09.06.2025
Zane Skutte (Departamenta vadītājs (PKD))	11.06.2025
Apstiprinātājs(i) / Approver(s)	Datums / Date
Maris Rudzitis (Tehniskā departamenta vadītājs (TD))	12.06.2025

Standartpriekšraksta mērķis - iepazīstināt ar vispārīgu informāciju par darba aizsardzību, bet ne tikai, trešās personas, kuras sniedz tādu specifisku pakalpojumu, kas parasti AS „Grindex” kā pie pakalpojuma saņēmēja netiek veikts. Standartpriekšraksta prasību ievērošana nodrošina visu personu, kas atrodas AS „Grindex” teritorijā, drošību, AS „Grindex” materiālo vērtību un iekšējās drošības un kārtības saglabāšanu un vispārējās uzvedības kultūras un ētikas principu uzturēšanu, kā arī ikviena drošības un veselības aizsardzību.

Purpose of the Standard Instruction - *The purpose of this standard instruction is to provide general information about occupational safety and, in particular, to inform third parties who provide specific services that are typically not performed by AS “Grindex” as the service recipient. Compliance with the requirements of this standard instruction ensures the safety of all persons present on the premises of AS “Grindex”, the protection of AS “Grindex” material assets, the maintenance of internal security and order, as well as the upholding of general behavioral culture and ethical principles, and the protection of everyone’s safety and health.*

Standartpriekšraksta piemērošana - šajā standartpriekšrakstā noteiktās prasības piemēro, ņemot vērā darba vietas īpatnības, darba raksturu, darba apstākļus un darba vides risku.

Application of the Standard Instruction - *The requirements outlined in this standard instruction are applied considering the specific characteristics of the workplace, the nature of the work, the working conditions, and occupational risk factors.*

Termini

Definitions

Trešā persona – fiziska vai juridiska persona un viņu nodarbinātie, kuri uz tiesiska darījuma pamata atrodas un veic patstāvīgi darbu AS „Grindex” teritorijā.

Third party – *A natural or legal person and their employees who, on the basis of a legal transaction, are present on and independently carry out work within the premises of AS “Grindex”.*

AS „Grindex” teritorija – visa AS „Grindex” pārziņā esošā teritorija - Krustpils ielā 53 Rīga, Krustpils ielā 71A, Rīga, Rencēnu ielā 3b, Rīga, tai skaitā (bet ne tikai) iekārtas, būves (ēkas), telpas, ceļi u.tml.

AS “Grindex” territory – *All premises under the control of AS “Grindex” - Krustpils iela 53, Rīga; Krustpils iela 71A, Rīga; Rencēnu iela 3b, Rīga, including but not limited to equipment, constructions (buildings), premises, roads, etc.*

1. Uzņēmuma darbības veids

1. Nature of the Company’s Operations

1.1. 1.1. AS „Grindex” ir starptautisks farmācijas uzņēmums, kura galvenie darbības virzieni ir oriģinālproduktu, patentbrīvo medikamentu un aktīvo farmaceitisko vielu pētniecība, izstrāde, ražošana un pārdošana. Uzņēmums dibināts 1946. gadā un šobrīd ir vadošais zāļu ražotājs Baltijas valstīs. Grindex produkti ir pieejami 100 pasaules valstīs, un gadu gaitā tie ir palīdzējuši miljoniem pacientu visā pasaulē.

1.1. AS “Grindex” is an international pharmaceutical company whose core activities include the research, development, manufacturing, and sales of original products, generic

medications, and active pharmaceutical ingredients. Established in 1946, it is currently the leading pharmaceutical manufacturer in the Baltic States. Grindex products are available in 100 countries worldwide and have helped millions of patients over the years.

1.2. AS „Grindex” specializējas medikamentos, kas ārstē sirds un asinsvadu, centrālās nervu sistēmas, onkoloģiskās, diabēta un ādas slimības. Uzņēmuma mērķis ir uzlabot cilvēku dzīves kvalitāti un padarīt veselības risinājumus pieejamus pēc iespējas plašākam pacientu lokam.

1.2. Grindex AS specialises in medicines for cardiovascular, central nervous system, oncology, diabetes, and skin diseases. The company aims to improve people's quality of life and make healthcare solutions widely accessible to patients.

1.3. Produktu klāstu veido oriģinālprodukti Mildronāts® (meldonijs) un Ftorafur® (tegafurs), patentbrīvie medikamenti, uztura bagātinātāji, kā arī aktīvās farmaceitiskās vielas. Visi Grindex produkti tiek ražoti atbilstoši augstākajām pasaules drošības un kvalitātes prasībām.

1.3. The product portfolio includes the original products Mildronate® (meldonium) and Ftorafur® (tegafur), generic medicines, dietary supplements, as well as active pharmaceutical ingredients. All Grindex products are manufactured in accordance with the highest global safety and quality standards.

2. Vispārīga informācija

2. General Information

2.1. AS „Grindex” likumīgu mērķu izpildei veic fizisko personu datu (turpmāk – personas dati) apstrādi. Personas datu apstrādi veic saskaņā ar apstiprināto Akciju sabiedrības Grindex Privātuma politiku, ievērojot Vispārējās datu aizsardzības regulas Nr. 2016/679 un saistošo Latvijas Republikas normatīvo aktu prasības.

2.1. For the fulfillment of its legitimate purposes, AS “Grindex” processes personal data (hereinafter – personal data). The processing of personal data is carried out in accordance with the approved Privacy Policy of Joint Stock Company Grindex, in compliance with the General Data Protection Regulation No. 2016/679 and applicable legal requirements of the Republic of Latvia.

2.2. AS „Grindex” ir izveidota iekšējā trauksmes sistēma, kuras ietvaros ikviena persona var sniegt informāciju par kādu iespējamu, sabiedrībai būtiskas intereses skarošu pārkāpumu AS „Grindex” darbībā, kuru tā novēro, veicot savu darbu.

2.2. AS “Grindex” has established an internal whistleblowing system through which any person may report a potential violation observed in the course of their work that affects the public interest and is related to AS “Grindex” operations.

2.3. AS „Grindex” ir ieviesta un tiek uzturēta Integrētā vadības sistēma atbilstoši standartu ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, EN ISO 50001:2012 un ISO 45001:2018 prasībām.

2.3. AS “Grindex” has implemented and maintains an Integrated Management System in accordance with the requirements of ISO 9001:2015, ISO 14001:2015, EN ISO 50001:2012, and ISO 45001:2018 standards.

2.4. Ar Akciju sabiedrības Grindex Privātuma politiku, Informāciju par iekšējo trauksmes celšanas kārtību AS „Grindex” un AS „Grindex” Integrētās vadības sistēmas t.i. Kvalitātes, vides un energopārvaldības, arodveselības un darba drošības politiku patstāvīgi var iepazīties AS „Grindex” mājas lapā <https://grindex.com/lv/akciju-sabiedribas-grindex-privatuma-politika/>.

2.4. The Privacy Policy of Joint Stock Company Grindex, information about the internal whistleblowing procedure at AS “Grindex”, and the Integrated Management System policy – including quality, environmental and energy management, as well as occupational health and safety – can be independently accessed on the AS “Grindex” website: <https://grindex.com/lv/akciju-sabiedribas-grindex-privatuma-politika/>.

2.5. AS „Grindex” teritorijā tiek veikta videonovērošana. Video ieraksti uzskatāmi par ierobežotas pieejamības informāciju un to nolūks ir kārtības uzraudzība videonovērošanai pakļautajās telpās un teritorijā, darbinieku un apmeklētāju drošības nodrošināšana, īpašuma aizsardzība, prettiesisku nodarījumu prevencija, novēršana un atklāšana. Ar informāciju par AS „Grindex” teritorijā veikto videonovērošanu patstāvīgi var iepazīties AS „Grindex” mājas lapā <https://grindex.com/lv/akciju-sabiedribas-grindex-privatuma-politika/>.

2.5. Video surveillance is conducted on the premises of AS “Grindex”. The video recordings are considered restricted access information and serve the purpose of monitoring order within the areas subject to surveillance, ensuring the safety of employees and visitors, protecting property, and preventing, deterring, and detecting unlawful activities. Information about the video surveillance conducted at AS “Grindex” can be independently accessed on the company’s website: <https://grindex.com/lv/akciju-sabiedribas-grindex-privatuma-politika/>.

2.6. AS „Grindex” teritorijā aizliegts fotografēt, filmēt, veikt audioierakstus, tai skaitā izmantojot mobilo telefonu, izņemot, ja šādu darbību veikšana ir iepriekš saskaņota ar struktūrvienības vadītāju, kurš atbildīgs par attiecīgo objektu, telpām vai iekārtām.

2.6. It is prohibited to take photographs, film, or make audio recordings – including with a mobile phone – on the premises of AS “Grindex”, unless such activities have been previously approved by the head of the respective department responsible for the object, premises, or equipment in question.

3. AS „Grindex” teritorija un būtiskas vietas tajā

3. AS “Grindex” Territory and Key Areas Within It

3.1. AS „Grindex” būtiski svarīgākās darbības tiek veiktas AS „Grindex” pārziņā esošajās trīs teritorijās – Krustpils ielā 53, Rīga, Krustpils ielā 71A, Rīga un Rencēnu ielā 3b, Rīga.

3.1. The core operations of AS “Grindex” are carried out across three main areas under its management: Krustpils iela 53, Rīga, Krustpils iela 71A, Rīga, and Rencēnu iela 3b, Rīga.

3.2. AS „Grindex” pārziņā esošā teritorija - adresē Krustpils ielā 53, Rīga ir paaugstinātas bīstamības objekts, kur bīstamību rada bīstamo ķīmisko vielu un maisījumu klātbūtne, kā rezultātā veicamajās darbībās ikvienam ir pienākums ievērot īpašu uzmanību,

sevišķi veicot darbus, kuros izmanto atklātu liesmu vai, kuros rodas dzirksteles, kā arī citi darbi, kas var izraisīt aizdegšanos.

3.2. *The territory managed by AS “Grindex” at Krustpils iela 53, Rīga is classified as a high-risk site due to the presence of hazardous chemical substances and mixtures. As a result, all individuals are required to exercise particular caution during operations, especially when performing tasks involving open flames, generating sparks, or other activities that could cause ignition.*

3.3. AS „Grindex” teritorijām ir izstrādātas plānojuma shēmas, kurās norādītas svarīgākās ēkas un inženierbūves (1., 2. un 3.attēls). Ēkas un inženierbūves tiek apzīmētas kā korpusi.

3.3. *Layout diagrams have been developed for the AS “Grindex” territories, indicating the most important buildings and infrastructure (Figures 1, 2, and 3). Buildings and infrastructure are marked as “blocks”.*



1.att. Krustpils ielas 53, Rīga plānojuma shēma
Figure 1. Layout Diagram of Krustpils iela 53, Rīga

3.4. Korpusu Krustpils ielā 53, Rīga ekspluatācija izskaidrota 1.tabulā.

3.4. *The usage of the blocks at Krustpils iela 53, Rīga is explained in Table 1.*

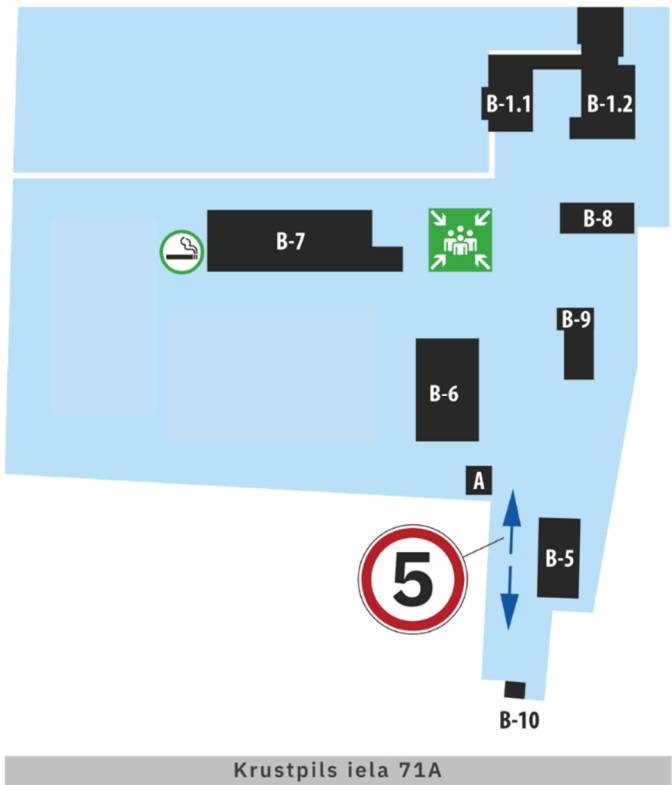
1.tabula / Table 1

Korpusa apzīmējums	Skaidrojums <i>Description</i>	Īpaši nosacījumi <i>Special conditions</i>
-----------------------	-----------------------------------	---

Block Designation		
K1	Administratīvais korpuss, caurlaižu kontroles punkts <i>Administrative block, access control checkpoint</i>	Biroja darbs. <i>Office work.</i>
K2	Administratīvais korpuss, iekšējā ēdnīca, sīrupu ražošanas iecirknis, caurlaižu kontroles punkts <i>Administrative block, internal canteen, syrup production unit, access control checkpoint</i>	Iekšējo ēdnīcu atļauts apmeklēt, ievērojot vispārējās personīgās higiēnas prasības (piemēram, tīrs apģērbs, pirms ēdienreizes nomazgātas vai ar speciālu līdzekli nodezinficētas rokas). <i>The internal canteen may be visited in compliance with general personal hygiene requirements (e.g., clean clothing, hands washed or disinfected with a special agent before meals).</i>
K3	Aktīvo farmaceitisko vielu ražošanas korpuss <i>Active pharmaceutical ingredients (API) production block</i>	Korpusā tiek veikta aktīvo farmaceitisko vielu ražošana, kur vairākstadiju sintēzes procesos produktus izdala, attīra un izžāvē. Sintēzes procesos tiek lietoti viegli uzliesmojoši šķīdumi, kuru klātbūtne un daudzumi rada sprādzienbīstamības risku. Ieejot ražotnē ir noteikta speciāla pārgērbšanās kārtība. <i>APIs are produced here through multi-stage synthesis processes involving extraction, purification, and drying. The use of highly flammable solvents in the synthesis processes creates a risk of explosion. Special changing procedures are required upon entering the production area.</i>
K4	Noliktavu, palīgražošanas korpuss <i>Warehouse and auxiliary production block</i>	Noliktavas specifiskā bīstamība – tiek glabāts apjomīgs daudzums ķīmiskas vielas, etilspirts (eksplozīva vide) un nātrijs (nedrīkst dzēst ar ūdeni). <i>Specific hazard: large quantities of chemical substances are stored here, including ethyl alcohol (explosive environment) and sodium (must not be extinguished with water).</i>
K6	Noliktavas korpuss <i>Warehouse block</i>	Tiek uzglabāti dažādi ražošanai nepieciešami materiāli. <i>Various materials required for production are stored here.</i>
K7	Palīgkorpuss <i>Auxiliary block</i>	Noliktava <i>Warehouse.</i>
K8	Gatavo zāļu formu izstrādes laboratorijas korpuss	Tiek veikti pētījumi, izstrādāti jauni produkti. Ierobežota piekļuve. Ieejot

	<i>Laboratory block for finished dosage forms development</i>	laboratorijās jāievēro speciāla pārgērbšanās kārtība. <i>Research and new product development are carried out here. Access is restricted. Special changing procedures are required when entering laboratories.</i>
K9	Gatavo zāļu formu ražošanas korpuss <i>Finished dosage forms production block</i>	Korpusā tiek veikta tablešu, kapsulu un ziežu ražošana. Stingri ievērot personīgās higiēnas prasības. Ieejot ražotnē jāievēro speciāla pārgērbšanās kārtība. <i>Tablets, capsules, and ointments are produced here. Strict adherence to personal hygiene requirements is mandatory. Special changing procedures are required upon entering the production area.</i>
K10	Aktīvo farmaceitisko vielu administratīvais korpuss, caurlaižu kontroles punkts <i>API administrative block, access control checkpoint</i>	Autotransporta un gājēju iekļūšana teritorijā. <i>Entry of vehicles and pedestrians into the territory.</i>
K14	Tehniskā ūdens ieguves stacijas korpuss <i>Technical water supply station block</i>	Ierobežota piekļuve. <i>Restricted access.</i>
K15	Kompresoru stacijas korpuss <i>Compressor station block</i>	Ierobežota piekļuve. <i>Restricted access.</i>
K17	Notekūdeņu attīrīšanas iekārtu korpuss <i>Wastewater treatment facility block</i>	Izvietotas rūpniecisko notekūdeņu bioloģiskās attīrīšanas iekārtas. <i>Houses industrial wastewater biological treatment systems.</i>
K18	Laboratoriju korpuss, caurlaižu kontroles punkts <i>Laboratory block, access control checkpoint</i>	Ieejot laboratorijās speciāla pārgērbšanās kārtība. <i>Special changing procedures required when entering laboratories.</i>
K19	Sporta komplekss <i>Sports complex</i>	Nedarbojas, paredzēta rekonstrukcija. <i>Currently non-operational, designated for reconstruction.</i>
K22	Izejvielu noliktava <i>Raw material warehouse</i>	Noliktava liela apjoma viegli uzliesmojošu vielu un šķīdinātāju uzglabāšanai. <i>Warehouse for storing large volumes of flammable substances and solvents.</i>
K23	Transformatoru apakšstacijas korpuss (TA-2) <i>Transformer substation block (TA-2)</i>	Bīstami, elektrība. Ierobežota piekļuve. <i>Hazardous – electricity. Restricted access.</i>

	Veselības punkts <i>Health Point</i>	Reģistrēta ārstniecības iestāde, kur sertificēta ārstniecības persona ikvienai AS „Grindex” teritorijā strādājošai personai sniedz palīdzību gan vispārējos saslimšanas gadījumos, gan traumu gadījumos. Veselības punkts atrodas K3 korpusā 2. stāva 2T5 kabinets. <i>A registered medical facility where a certified medical professional provides assistance to any person working on the AS “Grindex” premises in cases of general illness or injury. The health post is located in K3 building, 2nd floor, room 2T5.</i>
	Smēķēšanas vieta <i>Smoking Area</i>	Smēķēt AS „Grindex” teritorijās atļauts tikai īpaši aprīkotā un šādi apzīmētā vietā. Smēķēt ārpus šīs vietas un pārvietoties pa teritoriju ar degošu cigareti, aktivizētu elektronisko cigareti vai tabakas karsēšanas iekārtu ir kategoriski aizliegts. <i>Smoking in Grindex AS areas is allowed only in a specially equipped and marked area. It is strictly forbidden to smoke outside this area and to move around the area with a burning cigarette, an activated electronic cigarette or a tobacco heating device.</i>
	Droša pulcēšanās vieta <i>Safe Assembly Point</i>	Pulcēšanās vieta evakuācijas gadījumā. Pēc evakuācijas pamest drošu pulcēšanās vietu un atgriezties telpās drīkst tikai pēc atbildīgo personu atļaujas! <i>Designated gathering point in case of evacuation. Leaving the safe assembly point and returning indoors is only permitted with authorization from responsible personnel.</i>



2.att. Krustpils ielas 71A, Rīga plānojuma shēma

Figure 2. Layout Diagram of Krustpils iela 71A, Rīga

3.5. Korpusu Krustpils ielā 71A, Rīga eksplikācija izskaidrota 2.tabulā:

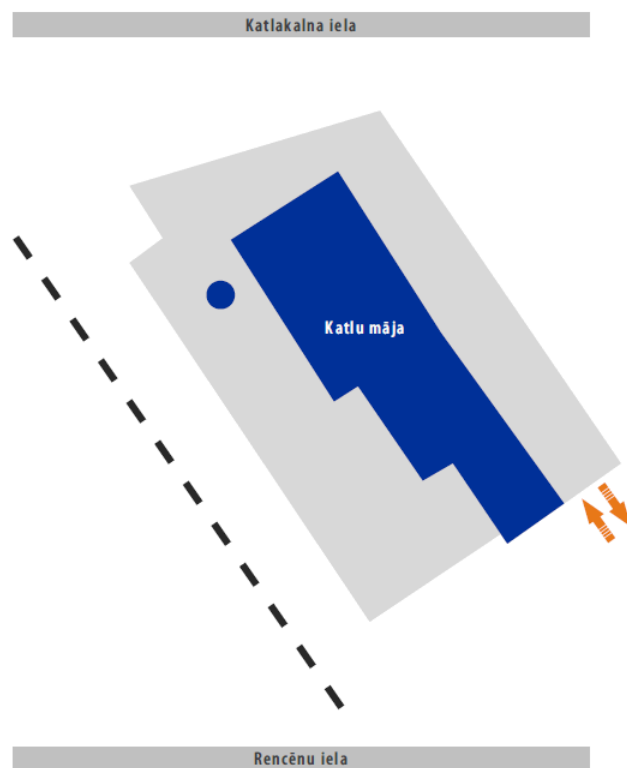
3.5. The usage of the blocks at Krustpils iela 71A, Rīga is explained in Table 2.

2. tabula / Table 2

Korpusa apzīmējums Block Designation	Skaidrojums Description	Īpaši nosacījumi Special conditions
B 1.1	Administratīvais korpuss AS “Kalceks” Administrative block AS “Kalceks”	Nav. None.
B 1.2	Administratīvais korpuss AS “Kalceks” Administrative block AS “Kalceks”	Nav. None.
B5	Noliktava Warehouse	Gatavās produkcijas noliktava, ierobežota piekļuve. Warehouse for finished products, restricted access.
B6	Administratīvais korpuss AS “Grindex”	Klientu serviss un loģistikas nodaļa un Latvijas tirdzniecības nodaļa. Logistics department and Latvian sales

		<i>department.</i>
B7	Noliktava <i>Warehouse</i>	Gatavās produkcijas noliktava, ierobežota piekļuve. <i>Warehouse for finished products, restricted access.</i>
B8	Transformatoru apakšstacijas korpuss <i>Transformer substation building</i>	Bīstami, elektrība. Ierobežota piekļuve. <i>Hazardous, electricity. Restricted access.</i>
B9	Gatavo zāļu formu izstrādes laboratorijas korpuss <i>Laboratory block for finished dosage forms development</i>	Tiek veikti pētījumi, izstrādāti jauni produkti. Ierobežota piekļuve. Ieejot laboratorijās speciāla pārgērbšanās kārtība. <i>Research, development of new products. Restricted access. Special changing procedures on entering laboratories.</i>
B10	Palīgkorpuss <i>Auxiliary building</i>	Nedarbojas. <i>Not operational.</i>
A	Apsardzes postenis, caurlaižu kontroles punkts <i>Security post, pass control poin</i>	Autotransporta un gājēju iekļūšana teritorijā. <i>Vehicular and pedestrian access.</i>
	Smēķēšanas vieta <i>Smoking Area</i>	Smēķēt AS „Grindex” teritorijās atļauts tikai īpaši aprīkotā un šādi apzīmētā vietā. Smēķēt ārpus šīs vietas un pārvietoties pa teritoriju ar degošu cigareti, aktivizētu elektronisko cigareti vai tabakas karsēšanas iekārtu ir kategoriski aizliegts. <i>Smoking in Grindex AS areas is allowed only in a specially equipped and marked area. It is strictly forbidden to smoke outside this area and to move around the area with a burning cigarette, an activated electronic cigarette or a tobacco heating device.</i>
	Droša pulcēšanās vieta <i>Safe Assembly Point</i>	Pulcēšanās vieta evakuācijas gadījumā. Pēc evakuācijas pamest drošu pulcēšanās vietu un atgriezties telpās drīkst tikai pēc atbildīgo personu atļaujas! <i>Designated gathering point in case of evacuation. Leaving the safe assembly point and returning indoors is only permitted with authorization from responsible personnel.</i>

Rencēnu iela 3B, Rīga



3.att. Rencēnu ielas 3B, Rīga plānojuma shēma
Figure 3. Layout diagram of Rencēnu Street 3B, Riga

4. Nosacījumi iekļūšanai AS „Grindex” teritorijā **4. Conditions for entering the territory of Grindex AS**

4.1. AS „Grindex” teritorijā ir stingri noteikts caurlaižu režīms esošajos caurlaižu kontroles punktos, kā arī kārtība, kādā veidā tiek nodrošināta personu, autotransporta un materiālo vērtību kustība un kontrole.

4.1 The territory of Grindex AS has a strict pass regime at the existing pass control points, as well as the procedure for ensuring the movement and control of persons, vehicles and material valuables.

4.2. Caurlaižu režīma ievērošanu kontrolē apsardzes dienesta darbinieki.

4.2 Compliance with the pass regime shall be monitored by security personnel.

4.3. Personu ienākšana/iziešana un materiālo vērtību ienešana/izvešana no AS „Grindex” teritorijas ir atļauta tikai caur caurlaižu kontroles punktiem.

4.3 Entry/exit of persons and entry/exit of material valuables from the territory of Grindex AS shall be allowed only through pass control points.

4.4. Personu ienākšana/iziešana AS „Grindex” teritorijā iespējama tikai pēc atbilstoši noformētas caurlaides uzrādīšanas apsardzes dienesta darbiniekam caurlaižu kontroles punktā vai, reģistrējoties ienākot/izejot pie elektroniskā reģistratora ar caurlaidi, nepieciešamības gadījumā uzrādot apsardzes darbiniekam personu apliecinošu dokumentu (pasi, personas apliecību) vai transportlīdzekļa vadītāja apliecību.

4.4 Entry/exit of persons into the territory of Grindex AS is possible only upon presentation of a duly executed pass to a security service employee at a pass control point or upon registration of entry/exit at an electronic recorder with a pass, if necessary, upon presentation of an identity document (passport, identity card) or a transport vehicle driver's licence to a security service employee.

4.5. Iebraucot / izbraucot no AS „Grindex” teritorijas, autotransporta pasažieriem izkāpt no transporta līdzekļa un šķērsot gājējiem paredzēto caurlaižu kontroles punktu.

4.5 When entering/leaving the territory of Grindex AS, passengers of road vehicles must get out of the vehicle and cross the pedestrian pass control point.

4.6. Personas un autotransportu bez caurlaidēm, apsardzes dienesta darbinieki AS „Grindex” teritorijā neielaiž.

4.6 Persons and vehicles without passes shall not be admitted to the territory of Grindex AS by security service personnel.

4.7. Autotransporta vadītājs, saņemto automašīnas caurlaidi novieto automašīnā redzamā vietā uz priekšējā paneļa.

4.7 The driver of the vehicle shall place the received vehicle pass in a visible place on the front panel of the vehicle.

4.8. Ikvienu personu, atrodoties AS „Grindex” teritorijā, caurlaidi piestiprina redzamā vietā un pastāvīgi nēsā visu darba izpildes laiku. Aizliegts atrasties AS „Grindex” teritorijā bez caurlaides.

4.8 Every person, being in the territory of Grindex AS, shall affix the pass in a visible place and wear it at all times during the performance of work. It is prohibited to be in the territory of Grindex AS without a pass.

4.9. Persona, kas saņēmusi caurlaidi, ir atbildīga par tās saglabāšanu, aizliegts caurlaidi nodot citai personai un izmantot caurlaidi citas personas iekļūšanai (izklūšanai) objektā.

4.9 The person who has received the pass is responsible for its preservation, it is prohibited to transfer the pass to another person and to use the pass for another person's entry (exit) into the object.

4.10. Atrodoties AS „Grindex” teritorijā, jebkurā laikā var būt nepieciešamība uzrādīt caurlaidi pēc AS „Grindex” atbildīgo darbinieku vai apsardzes dienesta darbinieku pieprasījuma.

4.10. At any time while being in the territory of Grindex AS, it may be necessary to present a pass at the request of the responsible employees of Grindex AS or security service employees.

4.11. Izņest no AS „Grindex” teritorijas materiālus, instrumentus, darba rīkus, izstrādājumus, iekārtas vai citas materiālās vērtības, drīkst tikai pēc AS „Grindex” noteiktas elektroniskas atļaujas saņemšanas.

4.11. Materials, tools, work tools, products, equipment or other material values may be removed from the territory of Grindex AS only upon receipt of a written permission in the form specified by Grindex AS.

4.12. Aizliegts ienest AS „Grindex” teritorijā sprāgstvielas, sprādzienbīstamus priekšmetus, ieročus, speciālos līdzekļus bruņotām personām, personīgās fotokameras, videokameras, portatīvos datorus, planšetes, ārējos datu nesējus, piemēram, bet ne tikai, USD MICRO SD, SD kartes, ārējos cietos diskus, cietos diskus, nezināmas izcelsmes šķidrumus un vielas, dzīvniekus.

4.12. It is prohibited to bring explosives, explosive objects, weapons, special means for armed persons, personal cameras, video cameras, laptops, tablets, external data carriers such as, but not limited to, USD MICRO SD, SD cards, external hard drives, hard disks, liquids and substances of unknown origin, animals into the territory of Grindex AS.

4.13. Ikvienai personai, ienākot/izejot vai iebraucot/izbraucot no AS „Grindex” teritorijas, pēc apsardzes dienesta darbinieku pieprasījuma, uzrādīt materiālās vērtības, t.sk.personīgās mantas apskatei.

4.13. Every person entering/leaving or entering/leaving the territory of Grindex AS, upon request of the security service staff, shall present material valuables, including personal belongings for inspection.

4.14. AS „Grindex” teritorijā drīkst ienākt pa caurlaižu kontroles punktu, kuru norādījusi AS „Grindex” atbildīgā persona.

4.14. The territory of Grindex AS may be entered through the pass control point designated by the person in charge of Grindex AS.

4.15. Darba laiki, kādos drīkst atrasties AS „Grindex” teritorijā darba dienās, ir norādīti caurlaidē, citos laikos, kas nav uzrādīti caurlaidē, nepieciešams saņemt atļauju strādāt ārpus darba laika, atbilstoši AS „Grindex” noteiktajai kārtībai.

4.15. Working hours of Grindex AS territory on working days are specified in the pass, other times, which are not specified in the pass, require permission to work outside working hours, in accordance with the procedure established by Grindex AS.

5. Būtiskākie darba vides riska faktori un nepieciešamie darba aizsardzības pasākumi

5. The main risk factors in the working environment and the necessary occupational protection measures

5.1. Saskaņā ar darba vides riska novērtēšanas rezultātiem 3.tabulā apkopoti būtiskākie AS „Grindex” teritorijā iespējamie darba vides riska faktori, kuri iespējami, izejot no darba vietas īpatnībām, darba rakstura, darba apstākļiem un darba vides riska, kā arī noteikti nepieciešamie darba aizsardzības pasākumi, kuru ievērošana ļauj preventīvi novērst nelaimes gadījumus darbā un iespējamo kaitējumu veselībai.

5.1 According to the results of the risk assessment of the working environment, Table 3 summarises the most significant risk factors of the working environment in the territory of Grindex AS, which are possible, based on the characteristics of the workplace, nature of work, working conditions and risk of the working environment, as well as the necessary occupational protection measures, compliance with which allows to prevent accidents at work and possible damage to health.

3. tabula / Table 3

Darba vides riska faktori <i>Risk factors in the working environment</i>	Nepieciešamie darba aizsardzības pasākumi <i>Work protection measures required</i>
Fizikālie faktori <i>Physical factors</i>	
Troksnis (mašīnas – darba aprīkojums, cilvēki, darbs ar rokas instrumentiem un darbarīkiem, ventilācijas iekārtas, uzņēmuma vai iestādes iekārta, konveijeru līnijas) Noise (machines - work equipment, people, work with hand tools and implements, ventilation equipment, plant or equipment of a company or establishment, conveyor lines)	Darba zonās, kur ir ilgstoša trokšņa iedarbība, iedarbības mazināšanai lietot dzirdes aizsardzības līdzekļus. Ikdienas apstākļos nav nepieciešami speciāli pasākumi. <i>Use hearing protection to reduce exposure in work areas where there is prolonged exposure to noise. No special measures are needed in everyday conditions.</i>
Apgaismojums (eju, darba zonu apgaismojums) Lighting (aisle, work area lighting)	Sekot pietiekamam apgaismojumam veicamā darba zonā, īpaši diennakts tumšajā laikā. Nepietiekama apgaismojuma apstākļos, izmantot visas pieejamās (papildus) apgaismes ierīces. <i>Ensure sufficient lighting in the work area, especially during the darkest hours of the day. In case of insufficient lighting, use all available (additional) lighting devices.</i>
Mikroklimats (gaisa temperatūra, gaisa relatīvais mitrums, gaisa plūsmas ātrums) Microclimate (air temperature, relative humidity, air velocity)	Lietot iekštelpu un āra apstākļiem atbilstošu apģērbu un apavus. Iekšējās telpās sekot, lai nevajadzīgi netiktu veidots caurvējš. <i>Wear clothing and footwear appropriate for indoor and outdoor conditions. Indoors, ensure that no unnecessary draughts are created.</i>
Elektromagnētiskais starojums – nejonizējošais Electromagnetic radiation - non-ionising	Informēt līgumā norādīto personu, kas no AS „Grindex” puses ir pilnvarota parakstīt nodošanas un pieņemšanas aktu vai AS „Grindex” Darba aizsardzības nodaļu 67083210, ja esiet persona, kas iekļaujama Elektromagnētiskā lauka (turpmāk tekstā – EML) īpaša riska nodarbināto grupā (personas līdz 18 gadu vecumam; grūtnieces; personas, kuru ķermenī ir implantēta medicīnas ierīce

	(kardiostimulatori, metāla protēzes), kā arī personas, kas izmanto uz ķermeņa nēsājamās medicīnas ierīces (insulīna sūkņi)). Ievērot vispārīgos piesardzības pasākumus – ievērot ne mazāk kā 30 cm attālumu līdz visām elektriskajām iekārtām (EML intensitāte samazinās attālinoties no izstarojuma avota); samazināt EML iedarbības ilgumu – izslēgt iekārtas un aparātus, ja tie netiek lietoti; Runājot pa mobilo telefonu izvairīties no garām sarunām, labāk izmantot īsziņas. Ja iespējama slikta uztveršana labāk neveikt zvanu, jo tādos gadījumos EML starojums palielinās; mājsaimniecības ierīces lietot vismaz 30 cm attālumā no sevis. <i>Inform the person specified in the contract who is authorised by Grindex AS to sign the transfer and acceptance act or Grindex AS 67083210 if you are a person belonging to the group of employees at special risk of EMF (persons under 18 years of age; pregnant women; persons with implanted medical devices (pacemakers, metal prostheses) and persons using body-worn medical devices (insulin pumps)).</i> <i>General precautions to be taken: keep > 30 cm away from all electrical equipment (EMF intensity decreases with distance from the source); reduce the duration of EMF exposure by switching off equipment and apparatus when not in use; avoid long conversations on mobile phones, better to use text messages. If reception is likely to be poor, it is better not to make the call, as in such cases the EMF radiation increases; use household appliances at least 30 cm away from yourself.</i>
Psiholoģiskie un emocionālie faktori <i>Psychological and emotional factors</i>	
Informācijas trūkums (nepietiekama, nekvalitatīva informācija darba veikšanai) <i>Lack of information</i> (insufficient, poor quality information to do the job)	Pirms uzsākt darbu pārliecināties, vēršoties pie līgumā norādītās personas, kas no AS „Grindex” puses ir pilnvarota parakstīt nodošanas un pieņemšanas aktu, vai ir visa drošam darbam nepieciešamā informācija (par konkrētās darba vietas īpašajiem apstākļiem, t.sk. par acīm neredzamu drošības nodrošinājumu, piemēram, apslēptu elektroinstalāciju vai citām inženierkomunikācijām u.tml.). Aizliegts

	uzsākt darbus bez saskaņošanas un informācijas saņemšanas konkrētajā darba vietā. <i>Before starting work, make sure that all the information necessary for safe work is available (about the specific conditions of the workplace, including obvious safety measures such as hidden wiring or other utilities, etc.) by contacting the person specified in the contract who is authorised by Grindex AS to sign the handover and acceptance act. It is forbidden to start work without obtaining the approval and information for the specific work site.</i>
Ķīmiskie faktori Chemical factors	
Vielas un maisījumi (t.sk. organiskie šķīdinātāji, aerosoli, dezinficējošie šķīdumi, ķīmisko vielu putekļi) (vielu vai produktu ieelpošana, nejauša norīšana, saskare ar ādu darba procesā) Substances and mixtures (including organic solvents, aerosols, disinfectant solutions, chemical dusts) (inhalation of substances or products, accidental ingestion, skin contact during work)	Veicot darbus darba vietās, kur ir saskarsme ar ķīmiskām vielām/maisījumiem, ievērot ķīmisko vielu/maisījumu drošības datu lapās sniegto informāciju, ievērot personīgo higiēnu t.sk. ievērot 9.nodaļā minētās Higiēnas prasības, lietot individuālos aizsardzības līdzekļus, kas minimizē darba vides risku. Ievērot drošības zīmes. <i>When working in workplaces where there is contact with chemicals/mixtures, observe the information provided in the safety data sheets of the chemicals/mixtures, observe personal hygiene, including the hygiene requirements in Chapter 9, and use personal protective equipment that minimises the risks to the working environment. Observe safety signs.</i>
Azbests vai azbestu saturoša materiāla putekļi Asbestos or asbestos-containing dust	Uzņēmumā pastāv vietas, kur personas, veicot savus līguma darbus, var saskarties ar azbestu saturoša materiāla putekļiem. Pirms uzsākt darbu pārliecināties, vēršoties pie līgumā norādītās personas, kas no AS „Grindex” puses ir pilnvarota parakstīt nodošanas un pieņemšanas aktu, vai konkrētajā darba vietā ir azbesta radītais risks. Ja tāds pastāv, tad uzsākt darbu drīkst tikai pēc noteiktas formas atļaujas saņemšanas. <i>There are places in the company where people may come into contact with dust from asbestos-containing material during the course of their contract work. Before starting work, check with the person specified in the contract, who is authorised by Grindex AS to sign the handover and acceptance certificate, whether the</i>

	workplace in question is at risk from asbestos. If there is, work may only be started after obtaining a permit in the prescribed form.
Putekļu aerosoli Dust sprays	
Dažāda veida putekli Different types of dust	Ikdienas apstākļos nav nepieciešami speciāli pasākumi, bet darba zonās, kur ir palielināts putekļu daudzums nepieciešams pārliecināties, ka automātiskā uguns aizsardzības sistēma ir atslēgta vai pārslēgta no automātiskā vadības režīma uz manuālo vadības režīmu, jo šī sistēma var tikt bojāta. Nepieciešamības gadījumā lietot individuālos aizsardzības līdzekļus. <i>No special measures are needed in everyday conditions, but in work areas where there is an increased amount of dust it is necessary to make sure that the automatic fire protection system is switched off or switched from automatic control mode to manual control mode, as this system can be damaged. If necessary, use personal protective equipment.</i>
Bioloģiskie riska faktori Biological risk factors	
Mikroorganismi, sēnes, infekciju slimību kā gripa, bronhīts, augšējo elpošanas orgānu slimības u.t.t., baktērijas iespējams inficēties caur tiešu kontaktu ar inficētu personu, pēc saskarsmes ar piesārņotu virsmu Micro-organisms, fungi, infectious diseases such as influenza, bronchitis, upper respiratory diseases, etc., bacteria can be infected through direct contact with an infected person, after contact with a contaminated surface	Regulāra roku mazgāšana ar ziepēm (pēc tualetes apmeklēšanas, pēc deguna šņaukšanas, klepošanas, šķaudīšanas, pabeidzot darbu). Vietās, kur nav iespējams rokas nomazgāt ar ziepēm, lietot dezinfekcijas līdzekļus. Virsmas regulāri apstrādāt ar dezinfekcijas līdzekļiem. Katru kustību atkārtot vismaz 5 reizes. <i>Regular hand washing with soap (after using the toilet, sniffing, coughing, sneezing, finishing work). Use disinfectants where handwashing with soap is not possible. Regularly treat surfaces with disinfectants. Repeat each movement at least 5 times.</i>       Plauksta-pret-plaukstu Plaukstu-virsmā Pirkstu-starpas Pirkstu-virsmā Īkšķis Pirkstu-gali

Traumatisma riska faktori Risk factors for injury	
Kustībā esošas mašīnas, darbgaldi un ierīces (mašīnu, darbgaldu un ierīču rotējošās un kustīgās daļas, mehanizēti instrumenti) Machinery, tools and appliances in motion (rotating and moving parts of machines, tools and appliances, mechanised tools)	Ievērot piesardzību un drošas darba metodes, atrodoties tuvumā kustīgām un rotējošām iekārtu detaļām/darbgaldiem. Izmantot ierīču rotējošo un kustīgo daļu aizsargus, aizliegts tos patvaļīgi noņemt. Aizliegts kustībā esošu mašīnu, darbagaldu un ierīču tuvumā izmantot platu apģērbu, kā arī apģērbu ar platām piedurknēm, strādāt ar gariem vaļā atlaistiem matiem, strādāt ar gredzeniem, rokassprādzēm, ķēdītēm u.c. Observe caution and safe working practices when in the vicinity of moving and rotating machine parts/machines. Use guards on rotating and moving parts of equipment; do not remove them arbitrarily. It is forbidden to wear wide clothing or clothing with wide sleeves, to work with long hair loose, to work with rings, bracelets, chains, etc. in the vicinity of moving machinery, workbenches and equipment.
Darbs augstumā (darbs uz jumtiem, uz pieslienamajām kāpnēm, darbs 1,5 metru attālumā no grunts, pārseguma vai darba sastatnes virsmas, darbs, kas saistīts ar pacelšanos augstumā) Working at height (work on roofs, on ladders, work within 1,5 metres of the ground, a slab or the surface of a scaffold, work involving ascent to heights)	Ievērot drošas darba metodes veicot darbus uz kāpnēm, paaugstinājumiem, jumtiem, saskaņā ar saņemto apmācību. Aizliegts izmantot gadījuma priekšmetus, lai pakāptos. Izmantot tikai rūpnieciski ražotas, tehniskā kārtībā esošas un pārbaudītas kāpnes. Lietot darba zonu norobežojumus (margas). Izmantot individuālos aizsardzības līdzekļus darbam augstumā (piemēram, drošības sistēmu, kas novērš nokrišanu no augstuma). Follow safe working practices when working on ladders, elevations, roofs, in accordance with the training received. The use of casual objects to climb is prohibited. Use only manufactured, roadworthy and tested ladders. Use work area barriers (handrails). Use personal protective equipment for working at heights (e.g. safety system to prevent falling from heights).
Galvas traumas jeb galvas sasitumu risks (dažādi šķēršļi, izciļņi konstrukcijās u.tml.) Risk of head injuries or head contusions (various obstacles, bumps in structures, etc.)	Pārvietošanās laikā ievērot īpašu piesardzību, atcerēties, ka pārvietošanās ceļā var pastāvēt vietas ar izciļņiem. Izmantot individuālos aizsardzības līdzekļus – aizsargcepures, aizsargķiveres. Aizliegts kravu pārvietošanas laikā atrasties bīstamajā zonā – pārvietojamo materiālu krišanas zonā, vai celšanas iekārtas darbības zonā. Take extra care when moving around,

	<i>remembering that there may be bumps in the path of travel. Use personal protective equipment - hard hats, helmets. It is forbidden to be in the danger zone - the drop zone of the material to be moved, or the operating zone of the lifting equipment - when moving loads.</i>
Aizķeršanās, pakļupšana, pakrišana, paslīdēšana (nelīdzens grīdas segums, slidens grīdas segums, dažādi šķēršļi, sliekšņi u.tml.) Tripping, stumbling, falling, slipping <i>(uneven flooring, slippery flooring, various obstacles, thresholds, etc.)</i>	Pārvietošanās laikā ievērot īpašu piesardzību, lai izvairītos no aizķeršanās, pakļupšanas, pakrišanas un paslīdēšanas, t.sk. ievērot 7.nodaļā minētos Drošas pārvietošanās nosacījumus. Ievērot drošības zīmes un darba vietu aizsargnožogojumus. Ievērot piesardzību iekāpjot un izkāpjot no transportlīdzekļa. <i>Take special care when moving to avoid catching, tripping, falling and slipping, including the Safe Moving Conditions in Chapter 7. Observe safety signs and safety fencing in work areas. Take care when entering and leaving vehicles.</i>
Iekšējais transports un satiksme (autoiekrāvēju/elektroiekrāvēju kustība āra teritorijā un iekštelpās, citi transportlīdzekļi) Inland transport and traffic <i>(outdoor and indoor forklift/electric truck movements, other vehicles)</i>	Ievērot 7.nodaļā minētos Drošas pārvietošanās nosacījumus. <i>Observe the Safe Movement Conditions in Chapter 7.</i>
Elektrobīstamība (darbs ar biroja tehniku, darbs ar rokas elektroinstrumentiem, darbs ar sadzīves tehniku, darbojošos elektroietaišu tehniskā apkalpošana un ekspluatācija (spriegums 50V un lielāks)) Electrical hazards <i>(working with office machinery, working with hand-held power tools, working with household appliances, maintenance and operation of operating electrical installations (voltage 50V and above))</i>	Ievērot elektroietaišu drošas ekspluatācijas noteikumus, t.sk. 10.nodaļā minētās Vispārīgās elektrodrošības prasības. <i>Comply with the rules for the safe operation of electrical installations, including the General Electrical Safety Requirements in Chapter 10.</i>
Ugunsbīstamība un sprādzienbīstamība Fire and explosion hazards	Ievērot ugunsdrošības noteikumus, t.sk. 11.nodaļā minētās Ugunsdrošības un sprādziendrošības prasības. Smēķēt īpaši aprīkotā un apzīmētā vietā. Smēķēt ārpus šīs vietas un pārvietoties pa teritoriju ar degošu cigareti ir kategoriski aizliegts. Prasības tiek attiecinātas arī uz elektronisko cigarešu izmantošanu. Sprādzienbīstamā vidē izmantot elektroierīces un iekārtas sprādziendrošā izpildījumā un ar attiecīgu marķējumu un apģērbu no materiāla, kas neuzkrāj statisko

	strāvu, apavi nedrīkst būt ar naglām vai apkalumiem, kas var radīt dzirksteles. Ugunsbīstamos darbus drīkst uzsākt tikai pēc noteiktas formas atļaujas saņemšanas. <i>Comply with fire safety regulations, including the Fire and Explosion Safety requirements in Chapter 11. Smoke in a designated and marked area. Smoking outside this area and moving around the area with a burning cigarette is strictly prohibited. The requirements also apply to the use of electronic cigarettes. In explosive atmospheres, electrical appliances and equipment must be explosion-proof and appropriately labelled, and clothing must be of a material that does not absorb static current, and shoes must not be studded or studded in a way that can cause sparks. Work involving fire hazards may only be undertaken after obtaining a permit in the prescribed form.</i>
--	---

5.2. Ar tiešo darba pienākumu veikšanu saistīto individuālo aizsardzības līdzekļu izsniegšanu un to lietošanu nodrošina trešā persona pastāvīgi.

5.2 Personal protective equipment related to the performance of direct job duties shall be issued and used by a third party at all times.

6. Vispārīgās darba aizsardzības prasības

6. General occupational health and safety requirements

6.1. AS „Grindex” teritorijā nav pieļaujamas jebkādas darbības, kas varētu kaitēt ierastajai AS „Grindex” darba procesu organizācijai un norisei, kā arī darbības, kas varētu traucēt AS „Grindex” darbiniekiem veikt savus ikdienas tiešos pienākumus, kā arī, kas varētu izraisīt ugunsgrēku, sprādzienu vai kaitējumu videi.

6.1 Any activities that could interfere with the normal organisation and conduct of work processes of Grindex AS, as well as activities that could interfere with the performance by Grindex AS employees of their direct daily duties, as well as activities that could cause fire, explosion or damage to the environment shall not be permitted on the territory of Grindex AS.

6.2. Trešās personas, kas pilda savus darba pienākumus AS “Grindex” teritorijā, ir atbildīgas un tām ir pienākums rūpēties par savu drošību un veselību darba laikā, kā arī par to personu drošību un veselību, kuras ietekmē vai var ietekmēt tā rīcība vai darbs.

6.2 Third parties performing their duties within the territory of Grindex AS are responsible and have a duty of care for their own safety and health during their work, as well as for the safety and health of persons who are or may be affected by their actions or work.

6.3. Ievērot sava darba devēja darba aizsardzības instrukcijas, kas paredz darba izpildes un uzvedības noteikumus darba vietās, lai neapdraudētu savu un apkārtējo cilvēku drošību, veselību un dzīvību.

6.3 Comply with their employer's work protection instructions, which set out the rules for the performance and conduct of work in workplaces so as not to endanger their own safety, health and life and that of others.

6.4. Pildīt tikai to darbu, kura veikšanai ir saņemta apmācība un instruktāža.

6.4 Only carry out work for which training and instruction has been received.

6.5. Darba laikā, sekot darba gaitai, lai nepieļautu bīstamu faktoru rašanos, kas var ietekmēt savu vai citu personu drošību vai veselību, vai arī veicināt inventāra bojājumu.

6.5 During work, follow the progress of the work to prevent the occurrence of hazardous factors that may affect the safety or health of themselves or others, or contribute to equipment damage.

6.6. Izpildot uzdoto darbu, pielietot drošus un veselībai nekaitīgus darba paņēmienus un metodes, būt uzmanīgam un rūpīgam, neriskēt, neveikt pārgalvīgas darbības, nenodarboties ar blakus lietām, nenovērst savu un citu uzmanību ar nevajadzīgām sarunām un darbībām.

6.6 When carrying out assigned work, use safe and healthy working practices and methods, be careful and diligent, take no risks, do not take reckless actions, do not handle adjacent objects, and do not distract yourself or others with unnecessary conversations and activities.

6.7. Izmantot tikai tehniskā kārtībā esošu darba aprīkojumu un tiem darbiem un mērķiem, kuriem tas ir paredzēts, kā arī nedrīkst pārsniegt tos darba apjomus, kādiem tas paredzēts, ievērojot konkrētā darba aprīkojuma tehniskos parametrus, ražotāja lietošanas instrukcijas un darba aizsardzības prasības.

6.7 Use only work equipment in good working order and for the work and purposes for which it is intended, and do not exceed the work for which it is intended, in accordance with the technical characteristics of the specific work equipment, the manufacturer's instructions for use and occupational safety requirements.

6.8. Lietot individuālos aizsardzības līdzekļus atbilstoši veicamajam darba veidam vai profesijai, darba vides riska novērtējumam un izvietotajām drošības zīmēm.

6.8 Use personal protective equipment appropriate to the type of work or occupation being performed, the risk assessment of the working environment and the safety signs posted.

6.9. Ievērot normatīvajos aktos par individuālo aizsardzības līdzekļu lietošanu noteiktās prasības.

6.9 Comply with the requirements laid down in the regulatory enactments on the use of personal protective equipment.

6.10. Izmantot darbu tehnoloģijā paredzētās aizsargierīces un palīgierīces, kā arī lietot drošības ierīces, ar ko apgādāts darba aprīkojums un darba vieta, saskaņā ar normatīvajos aktos noteikto dokumentāciju (ražotāja instrukcijas, ķīmisko vielu vai maisījumu drošības datu lapas u.c.) un atturēties no attiecīgo drošības ierīču patvaļīgas iedarbināšanas, mainīšanas vai pārvietošanas.

6.10. use the protective and auxiliary devices provided for in the work technology, as well as the safety devices provided with the work equipment and the workplace, in accordance with the documentation prescribed by the regulatory enactments (manufacturer's instructions,

safety data sheets for chemicals or mixtures, etc.) and refrain from any unauthorised actuation, modification or movement of the safety devices concerned

6.11. Paaugstinātas bīstamības darbus uzsākt tikai pēc instruktažas par darbu drošu veikšanu un norīkojuma darbam paaugstinātas bīstamības apstākļos saņemšanas.

6.11.Start work in hazardous conditions only after receiving a safety briefing and an assignment to work in hazardous conditions.

6.12. Regulāri uzkopt darba vietu, kā arī darba vietā, uz pārvietošanās ceļiem neatstāt materiālus un darba procesā radušos atkritumus.

6.12 Clean the work area regularly and do not leave materials or waste on the work area or on the paths of travel.

6.13. AS „Grindex” teritorijā aizliegts skaļi atskaņot mūziku no jekuras ierīces (radio, moblais telefons, iPod uc.).

6.13.It is prohibited to play music loudly from any device (radio, mobile phone, iPod, etc.) in the territory of Grindex AS.

6.14. Ievērot savstarpējo attiecību kultūru un ar cieņu izturēties pret citiem AS „Grindex” teritorijā strādājošajiem.

6.14.Observe the culture of mutual relations and treat other persons working in the territory of Grindex AS with respect.

6.15. Saudzīgi izturēties pret AS „Grindex” inventāru, iekārtām un īpašumu. Aizliegta AS „Grindex” piederošā inventāra, iekārtu vai īpašuma patvaļīga lietošana vai bojāšana.

6.15. To treat the inventory, equipment and property of Grindex AS with respect. It is prohibited to arbitrarily use or damage any equipment, facilities or property belonging to Grindex AS.

6.16. Aizliegts uzsākt veikt darbu, ja darba apstākļi vai izmantojamais aprīkojums rada draudus personiskajai vai apkārtējo darbinieku veselībai vai dzīvībai, kā arī aprīkojuma darbībā konstatēti bojājumi – neierasti trokšņi, pamanīta dzirksteļošana, dūmi vai liesma, deguma smaka, slēdžu uzkaršana, drošības ierīces nedarbojas u.tml.

6.16. It is prohibited to commence work if the working conditions or the equipment used pose a threat to the personal health or life of the employees or others, as well as if there are any defects in the equipment - unusual noises, sparks, smoke or flame, smell of burning, overheating of switches, safety devices not working, etc.

6.17. Būvniecībā iesaistītie, būvobjektā drīkst atrasties tikai ar darbinieka, nodarbinātā vai apmeklētāja apliecību, saskaņā ar 2015. gada 7. aprīļa MK noteikumiem Nr.167 „Noteikumi par darbinieku apliecībām” un 2003. gada 25. februāra MK noteikumiem Nr.92 „Darba aizsardzības prasības, veicot būvdarbus”.

6.17.Those involved in the construction works may be on the construction site only with a worker, employee or visitor's pass, in accordance with Cabinet of Ministers Regulation No.167 of 7 April 2015 "Regulations on Worker Passes" and Cabinet of Ministers Regulation No.92 of 25 February 2003 "Occupational Safety Requirements for Construction Work".

6.18. Darbinieku, nodarbināto vai apmeklētāju apliecību, personu apliecinošu dokumentu vai transportlīdzekļa vadītāja apliecību glabāt darba vietā pieejamā vietā un, ja nepieciešams, uzrādīt to pēc AS „Grindex” atbildīgo personu un kontrolējošo valsts institūciju pārstāvju pieprasījuma.

6.18. To keep the ID card, identity document or driving licence of employees, workers or visitors at the workplace in an accessible place and, if necessary, to present it at the request of responsible persons of Grindex AS and representatives of controlling state bodies.

6.19. Par nodarbinātā vai apmeklētāju apliecības nozaudēšanu, nekavējoties ziņot tās izsniedzējam, lai varētu saņemt jaunu apliecību.

6.19. In case of loss of an employee's or visitor's ID card, immediately notify the issuer of the ID card so that a new ID card can be obtained.

6.20. Katras darba dienas beigās sakārtot, satīrīt savu darba vietu un darba aprīkojumu un novietot tos tiem paredzētās glabāšanas vietas, kā arī savākt darba rezultātā radušos atkritumus, izvietojot tos atbilstošos atkritumu konteineros.

6.20. At the end of each working day, tidy and clean their work area and work equipment and place them in their designated storage areas, as well as collect any waste resulting from work and place it in the appropriate waste containers.

7. Drošas pārvietošanās nosacījumi

7. Conditions for safe movement

7.1. Pārvietojoties pa AS „Grindex” teritoriju, telpām, kāpnēm būt uzmanīgiem, nesteigties. Atcerēties, ka pārvietošanās ceļā var būt dažādi šķēršļi, piemēram, priekšmeti, pakāpieni, nelīdzenas grīdas, bedres, kā arī grīda, kāpnes var būt mitras pēc mazgāšanas, arī lietainā laikā, atkusnī u.tml., tādejādi iespējama satraumēšanās.

7.1 When moving around the territory, premises, stairs of Grindex AS, be careful, do not hurry. Remember that there may be various obstacles in the way of movement, for example, objects, steps, uneven floors, potholes, as well as floors, stairs may be wet after washing, also in rainy weather, in thaw, etc., thus injuries may occur.

7.2. Gada aukstajā periodā, kad iespējams apledojums, pārvietošanās laikā ievērot īpašu piesardzību, lai izvairītos no paslīdēšanas. Pārvietošanos maksimāli organizēt pa notīrītiem un sagatavotiem ceļiem.

7.2 During cold periods of the year, when icing is possible, take special care when moving to avoid slipping. To the maximum extent possible, use cleared and prepared roads.

7.3. Pa kāpnēm kāpt lēnām un piesardzīgi, pa vienam pakāpienam, nelēkāt, negrūstīties, neskriet, pēc iespējas turēties pie margām.

7.3 Climb stairs slowly and carefully, one step at a time, do not jump, rush or run, hold on to handrails as much as possible.

7.4. Darba laikā, pusdienas un/vai citos pārtraukumos, kā arī ārpus darba laika kategoriski aizliegta jebkāda nesankcionēta pārvietošanās (klaiņošana) pa AS „Grindex” teritoriju vai telpu daļām, kas nav saistītas ar tiešo pienākumu veikšanu.

7.4 During working hours, lunch and/or other breaks, as well as outside working hours, any unauthorized movement (wandering) on the territory of Grindex AS or parts of the premises not related to the performance of direct duties is categorically prohibited.

7.5. AS „Grindex” teritorijā visiem ceļu satiksmes dalībniekiem ir jāievēro „Ceļu satiksmes noteikums”, kā arī izvietotās ceļa un drošības zīmes un citus informatīvus apzīmējumus.

7.5 All road users shall observe the "Rules of the Road", as well as posted road and safety signs and other informative markings on the territory of Grindex AS.

7.6. Ceļu satiksmes dalībniekiem pārvietošanās laikā pievērst uzmanību apkārtējai videi, kurā notiek kustība, ievērot transportlīdzekļu gaismas un skaņas brīdinājuma signālus.

7.6 Road users should pay attention to their surroundings when moving, and observe the light and sound warning signals of vehicles.

7.7. Gājējiem AS „Grindex” teritorijā, pēc iespējas, pārvietoties pa gājēju celiņiem, ja tādu nav – pa brauktuves kreiso malu, uzmanīties, ejot ap ēku stūriem.

7.7 Pedestrians in the territory of AS "Grindex" shall, if possible, move on footpaths, if there are none - on the left side of the carriageway, be careful when walking around the corners of buildings.

7.8. Aizliegts uzturēties auto vai elektroiekrāvēja vai cita transportlīdzekļa priekšā, vai aizmugurē, uzturēšanās pieļaujama tikai sānos.

7.8 It is forbidden to stay in front or behind a car or an electric forklift or any other means of transport, staying only on the sides is allowed.

7.9. Aizliegts pārvietoties pa AS „Grindex” teritoriju klausoties austiņās mūziku vai radio, runāt pa mobilo tālruni, izmantot brīvroku sistēmu austiņās. Tālruni drīkst izmantot tikai drošā vietā t.i. vietā, kur nav riska savai drošībai.

7.9 It is forbidden to move around the territory of Grindex AS while listening to music or radio on headphones, talking on a mobile phone, using hands-free system on headphones. You may use a telephone only in a safe place, i.e. a place where there is no risk to your safety.

7.10. Ievērot 3 metru distanci no AS „Grindex” teritorijas žoga, jo tas aprīkots ar aizsardzības sistēmu, kas uztver jebkādas aktivitātes 3 m rādiusā ap to.

7.10 Keep a distance of 3 metres from the fence of the Grindex AS premises, as it is equipped with a security system that detects any activity within a 3 metre radius around it.

7.11. Aizliegts patvaļīgi ieiet aiz nožogojumiem un norobežojumiem, kā arī pārvietoties pa vietām, kurās iespējams priekšmetu uzkrišanas risks, piemēram, zem paceltas kravas, būvdarbu veikšanas vietās. Tāpat aizliegts patvaļīgi noņemt un pārvietot nožogojumus, norobežojumus, drošības zīmes u.c. AS „Grindex” īpašumu.

7.11 It is forbidden to enter arbitrarily behind fences and enclosures, or to move in places where there is a risk of objects falling, e.g. under lifted loads, in construction work areas. It is also forbidden to arbitrarily remove or move fences, barriers, safety signs, etc. Grindex AS property.

7.12. Izejot no ēkas, pirms šķērsot transporta kustības ceļus, pārlicināties, vai netuvojas transportlīdzeklis.

7.12 When leaving the building, check for approaching vehicles before crossing traffic routes.

7.13. Autotransporta maksimāli atļautais pārvietošanās ātrums AS „Grindex” teritorijā ir 10 km/h vai kā norādīts izvietotajās ceļa zīmēs pie iebrauktuves teritorijā. Apstājoties izslēgt transportlīdzekļa dzinēju.

7.13. The maximum permitted speed of vehicles in the territory of AS “Grindex” is 10 km/h or as indicated on the road signs at the entrance to the territory. When stopping, switch off the engine of the vehicle.

7.14. Transportlīdzekļos pārvietošanās laikā drīkst atrasties tikai tik daudz cilvēku, cik ražotājs tajos ir paredzējis.

7.14 Vehicles shall carry only the number of persons intended by the manufacturer for the time of movement.

7.15. Aizliegts vadīt transportlīdzekli un runāt vienlaicīgi pa telefonu, ēst, dzert vai veikt citas darbības, kas novērš uzmanību un samazina pārvietošanās drošību.

7.15. It is forbidden to drive and talk on the phone, eat, drink or perform other activities that distract attention and reduce the safety of the journey.

7.16. Autotransportu AS „Grindex” teritorijā atļauts iebraukt un novietot vietā, kuru norādījusi AS „Grindex” atbildīgā persona vai apzīmētā un norādītā stāvvietā.

7.16. Vehicles are allowed to enter and park in the territory of AS Grindex in the place indicated by the person in charge of AS Grindex or in the marked and indicated parking place.

7.17. Aizliegts apstāties vai novietot automašīnu stāvēšanai pie ķīmisko vielu vai maisījumu noliktavām t.sk. bīstamo atkritumu novietnēm, cisternām, rezervuāriem, t.sk. gāzu balonu novietnēm, kā arī vietā, kas apzīmēta ar dzeltenu līniju vai kādu aizliedzošu zīmi, kā arī bloķējot gājēju pārvietošanās un/vai evakuācijas ceļus, piekļuvi pie ugunsdzēsības līdzekļiem t.sk. hidrantiem, elektrosadales skapjiem vai transformatoru apakšstacijām.

7.17. It is prohibited to stop or park a car near storage facilities for chemicals or mixtures, including hazardous waste storage facilities, tanks, reservoirs, including gas cylinder storage facilities, as well as in a place marked with a yellow line or any prohibitive sign, as well as blocking pedestrian movement and/or evacuation routes, access to fire fighting equipment, including hydrants, electrical distribution cabinets or transformer substations.

7.18. Neapzīmētās stāvvietās atļauts īslaicīgi novietot automašīnas tikai izkraušanas, iekraušanas darbu veikšanai.

7.18. Temporary parking in unmarked parking spaces is permitted only for unloading, loading operations.

7.19. Iebraukšana AS „Grindex” teritorijā ar velosipēdu vai elektroskūteru atļauta tikai pēc attiecīgas atļaujas saņemšanas AS „Grindex” noteiktajā kārtībā.

7.19. *Entry into the territory of Grindex AS by bicycle or electric scooter is allowed only after obtaining the relevant permit in accordance with the procedure established by Grindex AS.*

7.20. AS „Grindex” teritorijā ar velosipēdu vai elektroskūteri ir atļauts pārvietoties tikai no/līdz velosipēdu un elektroskūteru novietnei, kā arī velosipēdu vai elektroskūteru novietošana stāvēšanai ir atļauta tikai speciāli iekārtotā AS „Grindex” velosipēdu un elektroskūteru novietnē.

7.20. *It is allowed to drive a bicycle or an electric scooter only from/to the bicycle and electric scooter parking place, and it is allowed to park bicycles or electric scooters only in a specially equipped bicycle and electric scooter parking place of Grindex AS.*

7.21. Velosipēdu vai elektroskūteri novietot stāvēšanai novietnē tā, lai tas netraucētu gājēju un citu transportlīdzekļu kustību, un nerada bojājumus citiem velosipēdiem vai elektroskūteriem, ēkas fasādei vai blakus esošajiem objektiem.

7.21. *A bicycle or an electric scooter shall be parked in the parking place in such a way that it does not interfere with the movement of pedestrians and other vehicles and does not cause damage to other bicycles or electric scooters, the facade of the building or adjacent objects.*

7.22. AS „Grindex” neuzņemas atbildību par AS „Grindex” teritorijā atstātiem velosipēdiem vai elektroskūteriem

7.22. *Grindex AS shall not be liable for bicycles or electric scooters left in the territory of Grindex AS.*

7.23. Augstākminēto velosipēdu vai elektroskūteru izmantošanas noteikumu neievērošanas gadījumā atļauja iebraukšanai ar velosipēdu vai elektroskūteru AS „Grindex” teritorijā, tiks anulēta.

7.23. *In case of non-observance of the above-mentioned rules of use of bicycles or electric scooters, the permission to enter the territory of Grindex AS by bicycle or electric scooter will be cancelled.*

8. Alkohola kontrole

8. Alcohol controls

8.1. AS „Grindex” teritorijā ir saistoša „0” promiļu politika.

8.1 *Grindex AS has a "0" alcohol policy.*

8.2. AS „Grindex” teritorijā aizliegts ienest un lietot alkoholiskos dzērienus, narkotiskas, psihotropas vai toksiskas vielas, kā arī atrasties šo vielu ietekmē/reibuma stāvoklī.

8.2 *It is prohibited to bring and use alcoholic beverages, narcotic, psychotropic or toxic substances, as well as to be under the influence of these substances/intoxicated in the territory of Grindex AS.*

8.3. Atrodoties AS „Grindex” teritorijā vai šķērsojot caurlaižu punktu, var tikt veikta alkohola, narkotisko, psihotropo vai toksisko vielu pārbaude organismā pēc nejaušības principa jebkurā laikā, atbilstoši AS „Grindex” noteiktajai kārtībai.

8.3. *When being in the territory of Grindex AS or when passing through the pass point, random testing of alcohol, narcotic, psychotropic or toxic substances may be performed at any time in accordance with the procedure established by Grindex AS.*

8.4. Atteikšanās veikt alkohola, narkotisko, psihotropo vai toksisko vielu ietekmes pārbaudi, AS „Grindex” pamatotu aizdomu gadījumā, tiek uzskatīta par pierādījumu faktam, ka trešā persona ir alkohola, narkotisko, psihotropo vai toksisko vielu ietekmē.

8.4 *Refusal to undergo the alcohol, narcotic, psychotropic or toxic substances influence test, in case of reasonable suspicion of AS "Grindex", shall be considered as evidence of the fact that the third person is under the influence of alcohol, narcotic, psychotropic or toxic substances.*

8.5. Konstatējot alkohola reibuma, narkotisko, psihotropo vai toksisko vielu ietekmes stāvokli, vai atteikšanos veikt alkohola, narkotisko, psihotropo vai toksisko vielu ietekmes pārbaudi, tiek sastādīts akts, un trešā persona nekavējoties tiek atstādināta no darba veikšanas un izraidīta no AS „Grindex” teritorijas, vienlaicīgi, anulējot caurlaidi iekļūšanai AS „Grindex” teritorijā.

8.5 *Upon detection of the condition of being under the influence of alcohol, narcotic, psychotropic or toxic substances, or refusal to undergo the alcohol, narcotic, psychotropic or toxic substances influence test, a report shall be drawn up and the third party shall be immediately suspended from work and expelled from the territory of Grindex AS, at the same time, the pass for entry to the territory of Grindex AS shall be cancelled.*

9. Higiēnas prasības

9. Hygiene requirements

9.1. Ievērot personīgo higiēnu, t.sk., bet ne tikai, pēc tualetes lietošanas nomazgāt rokas, vietās, kur nav iespējams rokas nomazgāt ar ziepēm, lietot dezinfekcijas līdzekļus.

9.1 *Observe personal hygiene, including but not limited to washing hands after using the toilet, using disinfectants where it is not possible to wash hands with soap.*

9.2. Veikt roku apstrādi, izmantojot brīvi pieejamos roku dezinfekcijas šķīdumus.

9.2 *Hand-clean using freely available hand sanitising solutions.*

9.3. Veicot darbu ražotnēs, laboratorijās ievērot tajās noteikto pārgērbšanās kārtību, paredzot, ka attiecīgajās darba vietās var būt prasība pēc speciāla apģērba nodrošinājuma.

9.3 *When working in factories, laboratories, follow the changing procedures laid down therein, recognising that special clothing may be required in the workplace.*

9.4. Darba vietās, aizliegts glabāt un lietot pārtikas produktus, to drīkst darīt tikai tam speciāli paredzētās un iekārtotās vietās, piemēram, atpūtas telpā.

9.4 *In workplaces, the storage and consumption of foodstuffs is prohibited and should only be carried out in specially designated and equipped areas, such as a break room.*

9.5. Izmantot darba apģērbu, kas ir tīrs, nebojāts, bez redzamiem defektiem. Aizliegts strādāt ar nepietiekošu apģērbu.

9.5 *Use work clothing that is clean, undamaged and free from visible defects. It is forbidden to work with inadequate clothing.*

9.6. Ražošanas procesu telpās, laboratorijās - ēšana, dzeršana, gumijas košļāšana vai jebkura cita nehygiēniska rīcība, kas var piesārņot produktu, ir aizliegta.

9.6 In the process rooms, laboratories - eating, drinking, chewing gum or any other unhygienic practice that may contaminate the product is prohibited.

9.7. Noslaucīt kājas, ienākot telpās no ielas vai pagalma, ja nepieciešams izmantot kājslaukus, paklājus vai speciālās birstes, kas izvietotas pie ieejām ēkās.

9.7 Wipe feet when entering the premises from the street or courtyard, if necessary using doormats, mats or special brushes placed at entrances to buildings.

9.8. Ieejot un izejot no telpām, vienmēr aizvērt durvis.

9.8 Always close doors when entering and leaving the premises.

9.9. Ķīmisko vielu vai maisījumu iepakojšanai aizliegts izmantot iepakojumu, kuru izmanto pārtikas produktu iepakojšanai.

9.9 Packaging of chemicals or mixtures must not use packaging used for foodstuffs.

9.10. Koplietošanas telpās ir brīvi pieejams dzeramais ūdens, ko drīkst uzpildīt atkārtoti lietojamās pudelēs.

9.10 Drinking water shall be freely available in common areas and may be filled in reusable bottles.

9.11. Ja tiek novērotas saslimšanas pazīmes, darbu pārtraukt, un nekavējoties doties saņemt medicīnisko palīdzību.

9.11 If signs of illness are observed, work should cease and medical attention should be sought immediately.

10. Vispārīgās elektrodrošības prasības

10. General electrical safety requirements

10.1. Darbus elektroietaisē veikt tikai saskaņā ar AS „Grindex” atbildīgo personu sagatavotu norīkojumu.

10.1. Electrical work may only be carried out in accordance with an assignment prepared by the responsible persons of JSC “Grindex”.

10.2. Veicot darbus ar elektroiekārtām (aparātiem, ierīcēm, instrumentiem u.c.) ievērot izgatavotāja lietošanas un ekspluatācijas instrukcijas norādes un prasības. Aizliegts izmantot paštaisītas, bojātas, neatbilstoši labotas elektroiekārtas un pagarinātājus, to aizsardzības klasei jāatbilst izmantošanas apstākļiem.

10.2. When working with electrical equipment (devices, apparatuses, tools, etc.), follow the instructions and requirements specified in the manufacturer's user and operating manuals. It is prohibited to use homemade, damaged, or improperly repaired electrical equipment and extension cords; their protection class must correspond to the conditions of use.

10.3. Aizliegts atvērt elektrosadales skapju (paneļu) durvis, demontēt elektroiekārtu nožogojumus, patstāvīgi labot elektroinstalāciju, mainīt izdegušās spuldzes un drošinātājus,

regulēt, remontēt vai patstāvīgi veidot pieslēgumu elektrības pagarinātājiem, ja tas nav saistīts ar nolīgto darbu izpildi.

10.3. It is prohibited to open the doors of electrical distribution cabinets (panels), dismantle protective coverings of electrical equipment, independently repair electrical installations, replace burnt-out bulbs and fuses, adjust, repair, or independently create connections for electrical extension cords unless it is part of the contracted work.

10.4. Aizliegts uzsākt darbu ar elektroiekārtām, kuras nav tehniskā kārtībā, piemēram, ir redzams pat it kā nenozīmīgs to bojājums - bojāti apvalki, bojāta elektrisko vadu izolācija, elektriskie vadi laboti ar izolācijas lentu, elektriskajam vadam ir bojātas kontaktdakšas.

10.4. It is prohibited to start working with electrical equipment that is not in proper technical condition, for example, if there is even seemingly minor visible damage – damaged casings, damaged electrical wire insulation, wires repaired with insulating tape, or plugs on electrical cords that are damaged.

10.5. Aizliegts izmantot pagarinātājus vai pagaidu elektroinstalāciju, kas pilnīgi vai daļēji ir saritināti uz spoles vai cilpās, ja to nav paredzējis ražotājs.

10.5. It is prohibited to use extension cords or temporary electrical installations that are fully or partially coiled on a reel or in loops, unless this is specified by the manufacturer.

10.6. Par elektroiekārtu bojājumiem nekavējoties ziņot tiešajam vadītājam un elektrotehniskajam personālam (piem., elektriķim), veikt elektroiekārtu, vadu, slēdžu, kontaktu u.c. ierīču remontu ir aizliegts.

10.6. Any damage to electrical equipment must be reported immediately to the direct supervisor and electrical personnel (e.g., an electrician). It is prohibited to carry out repairs of electrical equipment, wires, switches, contacts, or other devices.

10.7. Aizliegts atstāt bez uzraudzības elektriskajam tīklam pievienotas elektroiekārtas, izņemot gadījumu, ja to pieļauj iekārtas ekspluatācijas instrukcija.

10.7. It is prohibited to leave electrical equipment connected to the power grid unattended, except in cases where this is permitted by the equipment's operating manual.

11. Ugunsdrošības un sprādziendrošības prasības **11. Fire Safety and Explosion Protection Requirements**

11.1. Ikvienas personas pienākums AS „Grindex” teritorijā ir nepieļaut ugunsgrēka izcelšanos vai darbības, kas var izraisīt ugunsgrēku, kā arī nekavējoties evakuēties, atskanot ugunsgrēka atklāšanas un trauksmes signalizācijas sistēmas signālam, un doties uz drošu pulcēšanās vietu (skat. 1. un 2. attēlu).

11.1. Every person on the premises of JSC “Grindex” is responsible for preventing the outbreak of fire or actions that could cause a fire and must immediately evacuate upon hearing the fire detection and alarm system signal, proceeding to a designated safe assembly point (see Figures 1 and 2).

11.2. Ikvienas personas pienākums AS „Grindex” teritorijā ir iepazīties un ievērot AS „Grindex” ugunsdrošības instrukciju.

11.2. Every person on the premises of JSC “Grindex” is required to familiarize themselves with and follow the JSC “Grindex” fire safety instructions.

11.3. AS „Grindex” teritorijā Krustpils ielā 53, Rīga atsevišķās darba vietās pastāv vai var rasties sprādzienbīstama vide. Darba vietas, kur pastāv vai var rasties sprādzienbīstama vide, apzīmētas ar 4. attēlā norādīto brīdinājuma zīmi:

11.3. At the JSC “Grindex” site at 53 Krustpils Street, Riga, there are certain workplaces where an explosive atmosphere is or may be present. These areas are marked with the warning sign shown in Figure 4:



4.att. Eksplozīva vide

Figure 4: Explosive atmosphere

11.4. Darba vietās, kur var rasties sprādzienbīstama vide (par to norāda attiecīgā drošības zīme), aizliegts lietot mobilo telefonu vai citas elektroierīces, kas nav sprādziendroša izpildījumā.

11.4. In workplaces where an explosive atmosphere may be present (as indicated by the appropriate safety sign), it is prohibited to use mobile phones or any other electrical devices that are not explosion-proof.

11.5. Ugunsbīstamos darbus (darbus, kuros izmanto atklātu liesmu, vai kur var rasties dzirksteles, kā arī citus darbus, kas var izraisīt aizdegšanos) drīkst veikt tikai pēc rakstiska AS „Grindex” norīkojuma ugunsbīstamā darba veikšanai pagaidu vietā saņemšanas, atbilstoši ugunsdrošības noteikumu prasībām, ievērojot norīkojumā ugunsbīstamā darba veikšanai pagaidu vietā, norādīto un saskaņoto darbu veikšanas laika intervālu.

11.5. Fire-hazardous work (such as work involving open flames, the generation of sparks, or any activity that could lead to ignition) may only be carried out after receiving a written permit from JSC “Grindex” for performing fire-hazardous work in a temporary location, in accordance with fire safety regulations and within the specified and approved time interval indicated in the permit.

11.6. Aizliegts bez vajadzības, un tam neparedzētiem mērķiem izmantot AS „Grindex” teritorijā izvietotos ugunsdzēsības līdzekļus. Ugunsbīstamo darbu laikā izmantojami sava darba devēja ugunsdzēsības līdzekļi.

11.6. It is prohibited to use fire extinguishing equipment located on JSC “Grindex” premises unnecessarily or for purposes for which it is not intended. During fire-hazardous work, fire extinguishing equipment provided by the worker’s employer must be used.

11.7. Nodrošināt brīvu pieeju ugunsdzēsības līdzekļiem.

11.7. Ensure unobstructed access to fire extinguishing equipment.

11.8. Aizliegts piekārt vai piestiprināt priekšmetus pie ugunsaisardzības sistēmas ierīcēm, iekārtām, cauruļvadiem un kabeliem, piemēram, aizsegt vai citādi traucēt ugunsgrēka detektorus.

11.8. It is prohibited to hang or attach objects to fire protection system devices, equipment, pipelines, or cables, such as covering or otherwise obstructing fire detectors.

12. Vides aizsardzība **12. Environmental Protection**

12.1. Ikvienam, kas atrodas uzņēmuma teritorijā, ir pienākums veikt nepieciešamos piesardzības pasākumus, lai samazinātu vides piesārņojuma risku.

12.1. Every person present on the company's premises is responsible for taking necessary precautions to minimize the risk of environmental pollution.

12.2. Izmantot resursus saudzīgi, nodrošinot to efektīvu izmantošanu un samazinot pārmērīgu patēriņu, lai saglabātu dabas resursus un veicinātu ilgtspējīgu attīstību.

12.2. Use resources sparingly, ensuring their efficient use and reducing excessive consumption in order to preserve natural resources and promote sustainable development.

12.3. Uzņēmuma teritorijā ir izvietoti dažāda veida atkritumu konteineri – sadzīves, šķirotie, būvniecības un metāla atkritumiem –, kas nodrošina pareizu un videi draudzīgu atkritumu apsaimniekošanu, veicinot to efektīvu savākšanu, šķirošanu un pārstrādi.

12.3. Various types of waste containers are placed on the company's premises – for household, sorted, construction, and metal waste – to ensure proper and environmentally friendly waste management, promoting effective collection, sorting, and recycling.

12.3.1. Sadzīves atkritumiem –zaļi, tumši zili vai melni atkritumu konteineri ar marķējumu

12.3.1. For household waste – green, dark blue, or black containers marked accordingly.

12.3.2. Papīra, plastmasa, metāla atkritumiem – zilā krāsā vai dzeltenā krāsā ar marķējumu;

12.3.2. For paper, plastic, and metal waste – blue or yellow containers with appropriate markings.

12.3.3. stikla atkritumiem – zaļā krāsā ar marķējumu;

12.3.3. For glass waste – green containers with appropriate markings.

12.3.4. atbilstošimarkēts konteiners – būvniecības atkritumiem;

12.3.4. Appropriately marked container – for construction waste.

12.3.5. atbilstoši marķēts konteiners – liela izmēra atkritumiem;

12.3.5. Appropriately marked container – for bulky waste.

12.4. Aizliegts nešķirotos atkritumus ievietot šķirotu atkritumu tvertnēs vai konteineros.

12.4. It is prohibited to place unsorted waste into sorted waste bins or containers.

12.5. Sadzīves atkritumu konteineros aizliegts iepildīt kvēlojošus, degošus, ugunsnedrošus vai eksplozīvus priekšmetus, šķidrus, kā arī bīstamos atkritumus. Aizliegts atkritumus sadedzināt konteineros.

12.5. It is prohibited to dispose of smoldering, flammable, fire-hazardous, or explosive items, liquids, or hazardous waste in household waste containers. Burning waste in containers is also prohibited.

12.6. Aizliegts izmest atkritumus vietās, kur tas nav paredzēts.

12.6. It is prohibited to dispose of waste in places not designated for that purpose.

12.7. Būvniecības atkritumi, kuri nav derīgi – nododami atkritumu apsaimniekotājam, kurš ir saņēmis atļauju attiecīgo atkritumu apsaimniekošanai.

12.7. Construction waste that is not reusable must be handed over to a waste management company authorized to manage the respective type of waste.

12.8. Atkritumus uzglabāt tam paredzētos konteineros un tādā veidā (parklātus, ietarotus, mucās u.tml.), lai nepieļautu to izplatību vējā, lietus u.c. faktoru ietekmē.

12.8. Waste must be stored in designated containers and in a manner (covered, packaged, in barrels, etc.) that prevents it from spreading due to wind, rain, or other environmental factors.

12.9. Veikt bīstamo atkritumu atdalīšanu no sadzīves atkritumiem, sašķirot tos un marķēt, atbilstoši bīstamo atkritumu kategorijām, lai izvairītos no dažādu bīstamu atkritumu veidu sajaukšanos. Ja bīstamo atkritumu iepakojšanai tiek izmantoti plastmasas maiši, tad izmantot melnas krāsas maisus.

12.9. Hazardous waste must be separated from household waste, sorted and labeled according to hazardous waste categories to avoid mixing different types of hazardous waste. If plastic bags are used for packaging hazardous waste, black bags must be used.

12.10. Nepieļaut vidi piesārņojošu vielu nokļūšanu augsnē, virszemes ūdenskrātuvēs, gruntsūdeņos vai notekūdeņu kanalizācijas sistēmā un savlaicīgi pasargāt apkārtējo vidi no apdraudējuma. Ja ir notikusi piesārņošana, par to nekavējoties ziņot savam darba devējam, tiešajam vadītājam.

12.10. Prevent pollutants from entering the soil, surface water bodies, groundwater, or the sewage system, and take timely action to protect the surrounding environment from potential harm. In case of contamination, immediately inform your employer or direct supervisor.

12.11. Bīstamās vielas noplūdes gadījumā rīkoties atbilstoši saņemtajai apmācībai un ķīmiskās vielas vai maisījuma drošības datu lapā norādītajai informācijai.

12.11. In the event of a hazardous substance spill, act in accordance with the training received and the information provided in the chemical substance or mixture's safety data sheet.

12.12. Aizliegts bojāt apkārtējo teritoriju (zālāji, koki, apstādījumi, celiņi, u.tml.).

12.12. It is prohibited to damage the surrounding area (lawns, trees, greenery, walkways, etc.).

13. Drošības zīmes

13. Safety Signs

13.1. Ikvienas personas pienākums AS „Grindex” teritorijā ir ievērot ugunsdrošības un darba aizsardzības (bet ne tikai) drošības zīmju un uzrakstu prasības, grīdas apzīmējumus, skaņas un gaismas signālus u.tml. informatīvu informāciju.

13.1. Every person on the premises of JSC “Grindex” is required to comply with the requirements of fire safety and occupational safety signs and notices (among others), including floor markings, sound and light signals, and other informational indicators.

13.2. Drošības zīmju uzdevums ir ar zīmju, krāsu, gaismas vai akustiskajiem līdzekļiem, kā arī vajadzības gadījumā ar vārdu vai žestu palīdzību, sniegt norādījumus attiecībā uz konkrētu darbību.

13.2. The purpose of safety signs is to provide instructions regarding specific actions using signs, colors, lights, or acoustic signals, and when necessary, through verbal commands or gestures.

13.3. Biežāk lietotās drošības zīmes uzskaitītas 4.tabulā:

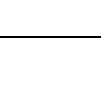
13.3. The most commonly used safety signs are listed in Table 4:

Aizlieguma zīmes / Prohibition Signs

4.tabula / Table 4

	Nesmēķēt <i>No Smoking</i>		Nav dzerams <i>Not for Drinking</i>
	Smēķēšana un atklāta liesma aizliegta <i>Smoking and open flames prohibited</i>		Nepiederošām personām kustība aizliegta <i>Unauthorized access prohibited</i>
	Gājēju kustība aizliegta <i>No pedestrian access</i>		Nestāvēt zem kravas <i>Do not stand under suspended load</i>
	Nedzēst ar ūdeni <i>Do not extinguish with water</i>		Sastatņu montāža Scaffolding assembly (contextually: authorized personnel only)
	Nepieskarties <i>Do not touch</i>		Iekšējā transporta kustība aizliegta <i>Internal transport prohibited</i>
	Aizliegts (ar skaidrojošu uzrakstu) <i>Prohibited (with explanatory text)</i>		

Brīdinājuma zīmes / Warning Signs

	Deģošā viela vai ugunsbīstama telpa <i>Flammable substance or fire hazard area</i>		Iekšējais transports <i>Internal transport</i>
	Eksplozīva viela vai sprādzienbīstama telpa <i>Explosive substance or explosion hazard area</i>		Bīstami, elektrība <i>Danger, electricity</i>
	Toksiska viela <i>Toxic substance</i>		Vispārēja bīstamība <i>General danger</i>
	Kodīga viela <i>Corrosive substance</i>		Uzmanību, šķēršļi <i>Caution, obstacles</i>
	Oksidējoša viela <i>Oxidizing substance</i>		Uzmanību, nelīdzens <i>Caution, uneven surface</i>
	Uzmanību, karsts tvaiks <i>Caution, hot steam</i>		Uzmanību, slidens <i>Caution, slippery</i>
	Eksplozīva vide <i>Explosive atmosphere</i>		Uzmanību, krītoši objekti <i>Caution, falling objects</i>
	Uzmanību, pacelta krava <i>Caution, raised load</i>		Uzmanību, karsta virsma <i>Caution, hot surface</i>
	Radioaktīva viela vai jonizējošs starojums <i>Radioactive material or ionizing radiation</i>		Lāzera stars <i>Laser beam</i>
	Nejonizējoša radiācija vai starojums <i>Non-ionizing radiation</i>		Spēcīgs magnētiskais lauks <i>Strong magnetic field</i>
	Bioloģiskais risks <i>Biological hazard</i>		Zema temperatūra <i>Low temperature</i>
	Sastatnes <i>Scaffolding</i>		Uzmanību, pakāpiens <i>Caution, step</i>
	Dziļš ūdens <i>Deep water</i>		Zemējums <i>Grounding</i>
	Augsta temperatūra <i>High temperature</i>		

Rīkojuma zīmes / Mandatory Signs

	Jālieto aizsargbrilles <i>Safety goggles must be worn</i>		Jālieto aizsargkostīms <i>Protective clothing must be worn</i>
	Jālieto aizsargķivere <i>Safety helmet must be worn</i>		Jālieto sejas aizsardzības līdzekļi <i>Face protection must be worn</i>
	Jālieto dzirdes aizsardzības līdzekļi <i>Hearing protection must be worn</i>		Jālieto aizsargjosta <i>Safety harness must be worn</i>
	Jālieto gāzmaskas respirators <i>Gas mask respirator must be worn</i>		Gājēju ceļš (maršruts) <i>Pedestrian route</i>
	Jālieto darba apavi <i>Safety footwear must be worn</i>		Vispārēja rīkojuma zīme (lieto kopā ar citām zīmēm) <i>General mandatory sign (used with other signs)</i>
	Jālieto aizsargcimdi <i>Safety gloves must be worn</i>		Smēķēt šeit <i>Smoking area</i>
	Jālieto respirators <i>Respirator must be worn</i>		Jālieto antistatiski apavi <i>Antistatic footwear must be worn</i>
	Jālieto sejas maska <i>Face mask must be worn</i>		

Pirmās palīdzības, evakuācijas izeju un glābšanas papildizeju zīmes / First Aid, Evacuation, and Emergency Exit Signs

	Pirmās palīdzības punkts <i>First aid station</i>		Papildizeja, ceļš, maršruts <i>Emergency exit, route</i>
	Pārsiešanas līdzekļi <i>Bandaging supplies</i>		Papildizeja, ceļš, maršruts <i>Emergency exit, route</i>
	Nestuves <i>Stretcher</i>		Sanitārā apstrāde <i>Decontamination</i>
	Acu skalošana <i>Eye wash station</i>		Elpošanas līdzekļi <i>Breathing apparatus</i>
	Droša pulcēšanās vieta <i>Emergency assembly point</i>		Atdzīvināšanas līdzekļi <i>Resuscitation equipment</i>

	Tālrunis neatliekamās medicīniskās palīdzības izsaukšanai <i>Emergency medical phone</i>		Kustības virziens <i>Direction of movement</i>
---	---	---	---

Ugunsdzēsības līdzekļu zīmes / *Firefighting Equipment Signs*

	Ugunsdzēsības aparāts <i>Fire extinguisher</i>		Ugunsdzēsības krāns <i>Fire hydrant</i>
	Ugunsdzēsības kāpnes <i>Fire escape ladder</i>		Virziens uz ugunsdzēsības līdzekļu atrašanās vietu <i>Direction to firefighting equipment</i>
	Uguns aizsardzības sistēmas manuālā iedarbināšanas ierīce <i>Manual fire alarm activation device</i>		

Signālkrašojums / *Signal Colors*

	
--	---

13.4. Izgaismotas zīmes un akustiska signāla ieslēgšana norāda uz attiecīgas darbības sākumu, un tie paliek ieslēgti līdz darbības beigām.

13.4. Illuminated signs and the activation of acoustic signals indicate the beginning of a particular activity and remain active until the activity has ended.

14. Vispārīgās prasības rīcībai ārkārtas situācijās un notiekot nelaimes gadījumam darbā

14. General Requirements for Action in Emergency Situations and in the Event of a Workplace Accident

14.1. Ja darbu veikšanas laikā pasliktinās pašsajūta vai novērojama strauja veselības stāvokļa pasliktināšanās, informēt par to tiešo vadītāju un griezties pēc medicīniskās palīdzības.

14.1. If you feel unwell or experience a sudden deterioration in your health while working, inform your direct supervisor and seek medical assistance.

14.2. Ja radusies bīstama situācija, t.sk. iekārtu, ierīču un instrumentu bojājumi, kas var apdraudēt cilvēku dzīvību, veselību vai kaitēt ražošanas procesam un apkārtējai videi:

14.2. In the event of a dangerous situation, including damage to equipment, devices, or tools that may endanger human life, health, the production process, or the environment:

14.2.1. pārtraukt darbu un pamest bīstamo zonu, ja pastāv briesmas paša veselībai un dzīvībai;

14.2.1. Stop work and leave the hazardous area if your health or life is in danger.

14.2.2. censties ātri novērst vai lokalizēt bīstamības cēloni, ja tas ir iespējams un neapdraud paša vai citu apkārt esošo cilvēku veselību un dzīvību;

14.2.2. If safe and possible, try to eliminate or contain the source of danger.

14.2.3. informēt blakus esošos par bīstamību un nekavējoties ziņot par situāciju tiešajam vadītājam un nepieļaut citu personu atrašanos bīstamajā zonā;

14.2.3. Warn nearby persons of the danger and immediately inform your direct supervisor. Prevent others from entering the hazardous area.

14.2.4. ziņot par ārkārtas situāciju attiecīgajam dienestam, ja tas ir nepieciešams;

14.2.4. If necessary, report the emergency to the relevant service.

14.2.5. ja tas ir iespējams un ārkārtas situācija citiem uzreiz nav pamanāma, pirms atstāt bīstamo zonu, apzīmēt to ar signālkrāsojumu, brīdinošiem konusiem, uzrakstiem vai brīdinošām drošības zīmēm, lai informētu citus cilvēkus, kuri tuvojas bīstamajai zonai un vēl nav informēti par radušos situāciju.

14.2.5. If the emergency is not immediately visible to others, mark the area before leaving using signal colors, warning cones, signs, or safety symbols to inform others approaching the area.

14.3. Līdz brīdim, kamēr bīstamā situācija nav novērsta, rīkoties saskaņā ar tiešā vadītāja vai citas atbildīgās personas (t.sk. avārijas vai glābšanas dienestu) norādījumiem. Informēt par notikušo uzņēmuma atbildīgo personu vai AS „Grindex” Darba aizsardzības nodaļu 67083210.

14.3 Until the hazardous situation has been eliminated, act in accordance with the instructions of the immediate supervisor or other responsible person (including emergency or rescue services). Inform the person in charge of the company or AS "Grindex" about the incident 67083210.

14.4. Darbu atsākt tikai tad, kad bīstamība ir novērsta.

14.4. Do not resume work until the danger has been eliminated.

14.5. Ja noticis nelaimes gadījums darbā, nelaimes gadījuma darbā lieciniekiem nekavējoties veikt tūlītējos pasākumus, lai saglābtu cietušā vai saslimušā veselību un dzīvību, līdz tiek sniegta pirmā palīdzība, atbilstoši pieejamiem līdzekļiem un praktiskajām zināšanām. Nepamest cietušo līdz brīdim, kad ierodas persona, kas sniedz pirmo palīdzību.

14.5. In the event of a workplace accident, witnesses must immediately take action to preserve the life and health of the injured person until first aid is provided, using available resources and knowledge. Do not leave the injured person until a first aid provider arrives.

14.6. Ja cietušais guvis nelielu traumu un nav apdraudēta viņa veselība un dzīvība, pirmo palīdzību sniedz uz vietas, ja nepieciešams, izmanto pirmās palīdzības aptieciņas, kuras izvietotas AS „Grindex” brīvi pieejamās vietās.

14.6. If the injury is minor and not life-threatening, provide first aid on site using first aid kits, which are freely accessible at AS "Grindex".

14.7. Medicīnisko palīdzību var saņemt AS „Grindex” Veselības punktā vai, ja ir smaga trauma vai saslimšana, izsaukt Neatliekamo medicīnisko palīdzību pa tel.113 vai 112 (nosaukt adresi, kas noticis - īsu negadījuma aprakstu, cik cietušo vai saslimušo. Nepārtrauc sarunu

pirmais un esi sazvanāms, jo, iespējams, dispečeram būs nepieciešams, ar Tevi sazināties atkārtoti).

14.7. Medical help can be received at the AS "Grindex" Health Point. In case of severe injury or illness, call Emergency Medical Services at 113 or 112. Provide the address, describe the incident briefly, indicate the number of injured persons. Do not hang up first; stay reachable in case the dispatcher needs to call back.

14.8. Ja izsaukta Neatliekamā medicīniskā palīdzība, par to obligāti informēt apsardzes dienestu.

14.8. If emergency medical services are called, notify the security service.

14.9. Ja noticis nelaimes gadījums darbā ar juridiskās personas darbinieku, tad cietušais, ja veselības stāvokļa dēļ tas ir iespējams, un nelaimes gadījuma liecinieki par to nekavējoties ziņo savam darba devējam, tiešajam vadītājam un/vai darba aizsardzības speciālistam.

14.9. If the accident involves an employee of a legal entity, the injured person (if able) and witnesses must immediately notify their employer, direct supervisor, and/or occupational safety specialist.

14.10. Ja noticis nelaimes gadījums darbā ar personu, kura AS „Grindex” teritorijā veic darbu uz civiltiesiska līguma (izņemot darba līgumu) pamata un ir sociāli apdrošināta persona, tad cietušais, ja veselības stāvokļa dēļ tas ir iespējams, un nelaimes gadījuma liecinieki par to nekavējoties ziņo Valsts darba inspekcijai un līgumā norādītajai personai, kas no AS „Grindex” puses ir pilnvarota parakstīt nodošanas un pieņemšanas aktu vai AS „Grindex” Darba aizsardzības nodaļai 67083210.

14.10. If the accident involves a person working at AS "Grindex" under a civil contract (not an employment contract) and who is socially insured, the injured person (if able) and witnesses must notify the State Labour Inspectorate and the person authorized by AS "Grindex" to sign handover/acceptance acts, or the Occupational Safety Department at 67083210.

14.11. Ja noticis nelaimes gadījums darbā ar personu, kura AS „Grindex” teritorijā veic darbu uz civiltiesiska līguma (izņemot darba līgumu) pamata un ir pašnodarbināta persona, kas reģistrējus kā saimnieciskajā darbībā gūtā ienākuma nodokļa maksātājs, tad cietušais, ja veselības stāvokļa dēļ tas ir iespējams, un nelaimes gadījuma liecinieki par to nekavējoties ziņo līgumā norādītajai personai, kas no AS „Grindex” puses ir pilnvarota parakstīt nodošanas un pieņemšanas aktu vai AS „Grindex” Darba aizsardzības nodaļai 67083210.

14.11. If the accident involves a self-employed person working at AS "Grindex" under a civil contract and registered as a payer of income tax from economic activity, the injured person (if able) and witnesses must notify the contract-specified contact person from AS "Grindex" or the Occupational Safety Department at 67083210.

14.12. Līdz nelaimes gadījuma darbā izmeklēšanas sākumam notikuma vietu saglabāt neskartu, ja vien tā neapdraud cilvēku dzīvību, veselību un vidi, neizraisa avāriju vai ugunsgrēku un netraucē darba procesu.

14.12. Preserve the accident scene until the investigation begins unless doing so endangers life, health, the environment, causes an accident or fire, or disrupts the work process.

14.13. Ja nav iespējams notikuma vietu saglabāt neskartu, uzreiz pēc nelaimes gadījuma darbā dokumentāli fiksēt situāciju šajā vietā.

14.13. If it is not possible to preserve the accident scene, document the situation immediately after the incident.

14.14. Ugunsgrēka gadījumā:

14.14. In case of fire:

14.14.1. ieslēgt ugunsgrēka atklāšanas un trauksmes signalizācijas sistēmu, ja tā nav nostrādājusi, nospiežot sistēmas manuālo tālvadības iedarbināšanas ierīci;

14.14.1. Activate the fire alarm system if it hasn't triggered by pressing the manual activation device.

14.14.2. nekavējoties saglabājot mieru, organizēti bez steigas evakuēties un palikt teritorijā drošā attālumā no ugunsgrēka norises vietas, drošā pulcēšanās vietā un sekot tālākai informācijai;

14.14.2. Stay calm, evacuate orderly and without panic to a safe location, and await further instructions.

14.14.3. ziņot par notikušo tiešajam vadītājam;

14.14.3. Report the incident to your direct supervisor.

14.14.4. atgriezties telpās drīkst tikai pēc atbildīgo personu atļaujas.

14.14.4. Re-entry is only permitted with approval from responsible persons.

14.15. Dzēst ugunsgrēku ar tuvumā esošajiem ugunsdzēsības līdzekļiem ir atļauts tikai tad, ja ir izvērtēti spēki un gūta pārliecība, ka ir spējas un prasme to izdarīt un, ka ar savu rīcību netiks apdraudēta sava un blakus esošo darbinieku veselība un dzīvība, kā arī ir tam atbilstoši apstākļi - aizsardzības līdzekļi, pietiekama redzamība, zināms atkāpšanās ceļš. Situācijas pasliktināšanās gadījumā rīcībā iesaistītajiem nodarbinātajiem nekavējoties atstāt ugunsgrēka vietu, evakuējoties pa īsāko un drošāko ceļu uz drošu pulcēšanās vietu.

14.15. Extinguishing the fire using nearby firefighting equipment is allowed only if your strength and skills have been assessed, you are confident in your ability to do so, and your actions will not endanger your own health and life or that of nearby colleagues. The following conditions must also be met: availability of protective equipment, sufficient visibility, and a known escape route.

If the situation worsens, personnel involved must immediately leave the fire site, evacuating via the shortest and safest route to the designated safe assembly area.

14.16. Ja konstatē neatbilstības, novirzes un pirms avārijas situācijas, kuras nav noteiktas dokumentācijā, un par kurām nav informācijas, vai nav saņemta apmācība, darba procesu pārtraukt un par to ziņot tiešajam vadītājam.

14.16. If nonconformities, deviations, or potential pre-accident situations are discovered that are not described in the documentation, not previously known, or not included in training, stop work and report the situation to your direct supervisor.

15. Pienākumi un atbildība par noteikumu neievērošanu

15. Responsibilities and Liability for Non-compliance

15.1. Aizliegts veikt jebkādas šajos noteikumos neminētas darbības, kas ir pretrunā ar indivīda godaprātu, taisnīgumu, labo gribu, sabiedrībā vispārpieņemtām drošības normām.

15.1. It is prohibited to engage in any activities not mentioned in these regulations that are contrary to integrity, fairness, good faith, or generally accepted safety norms.

15.2. Ikvienas AS „Grindex” teritorijā strādājošas personas pienākums ir pildīt AS „Grindex” atbildīgo personu norādījumus par iekšējās kārtības, darba aizsardzības, ugunsdrošības, elektrodrošības, sprādziendrošības u.c. saistošo noteikumu prasību ievērošanu.

15.2. All persons working in AS "Grindex" territory must comply with the instructions of AS "Grindex" responsible personnel regarding internal regulations, occupational safety, fire safety, electrical safety, explosion safety, and other relevant rules.

15.3. Par katru iekšējās kārtības noteikumu neievērošanas gadījumu AS „Grindex” teritorijā, kā arī citu Latvijas Republikas darba aizsardzības, ugunsdrošības, elektrodrošības un sprādziendrošības u.c. saistošo noteikumu prasību neievērošanu, tiek piemērota soda sankcija **EUR 150.00** (simtu piecdesmit *euro*) apmērā, ieturot soda sankciju maksājumus no trešās personas darījuma summas. Ņemot vērā pārkāpuma bīstamību, būtiskumu vai atkātošanos, AS „Grindex”, pēc saviem ieskatiem, ir tiesīgs soda sankcijas apmēru palielināt līdz **EUR 500.00** (pieci simti *euro*). Par pārkāpuma faktu tiek sastādīts protokols, kuru paraksta abas puses.

15.3. A penalty of EUR 150.00 will be imposed for each violation of internal regulations or any other applicable Latvian labor safety, fire safety, electrical safety, explosion safety, or related rules. The fine will be deducted from the transaction amount of the third party. Depending on the severity, significance, or recurrence of the violation, AS "Grindex" may increase the fine up to EUR 500.00 at its discretion. A report will be drawn up and signed by both parties regarding the violation.